

patagonia22.cha

-
- (1) **SAN:** .ac yna Rhyd_yr_Indiaid la^S Herrería^S
%aut and.CONJ there.ADV name the.DET.DEF.F.SG name
oedden nhw yn galw fo ynde ?
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT call.V.INFIN he.PRON.M.3S isn't_it.IM
and then Rhyd yr Indiaid, they called it "la Herreria" [the blacksmith], right?
- (2) **CON:** hoy^S en^S día^S el^S eh^C_S oedd eh^C_S .
%aut today.ADV in.PREP day.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG eh.IM be.V.3S.IMPERF eh.IM
nowadays the ... it was
- (3) **SAN:** oedd yna .
%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV
there was ...
- (4) **CON:** ond o leiaf
%aut but.CONJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP smallest.ADJ+SM[or]least.ADJ+SM
yr uh oedd y .
the.DET.DEF unk be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
but at least the [...] was ...
- (5) **SAN:** Rhyd_yr_Indiaid ia raid .
%aut name yes.ADV necessity.N.M.SG+SM
yes, it must be Rhyd yr Indiaid
- (6) **CON:** Rhyd_yr_Indiaid ia .
%aut name yes.ADV
yes, Rhyd yr Indiaid
- (7) **SAN:** ie .
%aut yes.ADV
yes

- (8) **SAN:** oedd yna enw arall ar Rhyd_yr
%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV name.N.M.SG other.ADJ on.PREP name
 heblaw Rhyd_yr Indiaid yn Gymraeg neu Herrería^S
without.PREP name in.PREP Welsh.N.F.SG+SM or.CONJ name
 yn i_gyd oedden nhw yn deud
stative.STAT all.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 ?

was there another name for Rhyd yr Indiaid in Welsh, or was it "Herreria" that they all said?

- (9) **CON:** Herrería^S oedden nhw yn deud
%aut name be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 .

they used to say Herreria [blacksmith]

- (10) **SAN:** ah_S^C ia ddim Yr_Efail na ddim_byd fel
%aut ah.IM yes.ADV not.ADV+SM name neg.PRT anything.ADV+SM like.CONJ
 yna na ?
there.ADV neg.PRT

ah, yes, not Yr Efail or anything like that?

- (11) **CON:** na na na na .
%aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT

no, no, no, no

- (12) **SAN:** ah_S^C herrería^S .
%aut ah.IM unk

ah blacksmith

- (13) **CON:** ia .
%aut yes.ADV

yes

- (14) **SAN:** achos oedden nhw yn wneud
%aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM
 y pethau yr y traed y
the.DET.DEF things.N.M.PL the.DET.DEF the.DET.DEF feet.N.MF.SG the.DET.DEF
 ceffylau ers_talwm yn_doedden nhw .
horses.N.M.PL for_some_time.ADV weren't_they.IM they.PRON.3P

because they did something to the horse's feet in those days, didn't they

- (15) **CON:** ia a lle bach de .
%aut yes.ADV and.CONJ place.N.M.SG small.ADJ be.IM+SM

yes [...] little place [...] isn't it

- (16) **CON:** .
%aut
- (17) **SAN:** cael gwely a bwyd .
%aut have.V.INFIN bed.N.M.SG and.CONJ food.N.M.SG
 get a bed and [...] food
- (18) **SAN:** ie .
%aut yes.ADV
 yes
- (19) **CON:** cael gwely a .
%aut have.V.INFIN bed.N.M.SG and.CONJ
 get a bed and [...]
- (20) **SAN:** dw i yn cofio yr
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN the.DET.DEF
 lle yna pam oeddwn i yn fach
place.N.M.SG there.ADV why?.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT small.ADJ+SM
 hefyd .
also.ADV
 I remember the place from my childhood too
- (21) **CON:** a dw i yn cofio
%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 yr storm unwaith ac oeddwn i yn
the.DET.DEF storm.N.F.SG once.ADV and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP
 y Forte_S^C .
the.DET.DEF name
 and I remember the storm once, and I was in the Forte
- (22) **SAN:** modur Forte_S^C ?
%aut motor.N.M.SG name
 the Forte car
- (23) **CON:** a dw i yn cofio .
%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 and I remember ...
- (24) **CON:** ia aeth y modur car yn uh
%aut yes.ADV go.V.3S.PAST the.DET.DEF motor.N.M.SG car.N.M.SG yn.PRT unk
 yn uh .
yn.PRT unk
 yes, the car got, er ...

- (25) **SAN:** **sownd** ?
%aut tightly-fixed.ADJ
 ...stuck?
- (26) **CON:** **sownd** .
%aut tightly-fixed.ADJ
 ...stuck
- (27) **CON:** **a** **gorfod** **ni** **sefyll** **yn** **y**
%aut and.CONJ have-to.V.INFIN we.PRON.1P stand.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
Pajarito_S **neu** **un** **o** **yr** **reina** **llefydd** .
name or.CONJ one.NUM of.PREP the.DET.DEF those.PRON+SM places.N.M.PL
 and we had to stand in the Pajarito or one of those places
- (28) **SAN:** **llefydd** **llai** **byth** .
%aut places.N.M.PL smaller.ADJ.COMP never.ADV
 even smaller places
- (29) **CON:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes
- (30) **SAN:** **cyn** **cyn** **cyn** **Rhyd_yr_Indiaid** .
%aut before.PREP before.PREP before.PREP name
 before Rhyd yr Indiaid
- (31) **CON:** **o**_S .
%aut go.SV.INFIN+SM
- (32) **SAN:** **nes** **yma** ?
%aut nearerer.ADJ.COMP here.ADV
 near here?
- (33) **CON:** **Rhyd_yr_Indiaid** .
%aut name
- (34) **SAN:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes

- (35) **CON:** **ac** **oedd** **o** **ac** **oedden**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
ni **yn** **mynd** **â** **â** .
we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN with.PREP as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES

and we were taking ...

- (36) **SAN:** **bwyd** ?
%aut food.N.M.SG

... food?

- (37) **SAN:** **basged** ?
%aut basket.N.F.SG

... a basket?

- (38) **CON:** **na** .
%aut neg.PRT

no

- (39) **CON:** **es** **bag** **efo** **fi** .
%aut go.V.1S.PAST.SPOKEN bag.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM

I took a bag with me

- (40) **SAN:** **bag** .
%aut bag.N.M.SG

[...] a bag

- (41) **CON:** **bag** **bach** **efo** **chdi** .
%aut bag.N.M.SG small.ADJ with.PREP you.PRON

a little bag with you!

- (42) **SAN:** **ah_S^C** .
%aut ah.IM

- (43) **CON:** **a** **dw** **i** **reit** **oeddwn** **i**
%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S quite.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
reit **fach** **yr** **adeg** **hynny** .
quite.ADV small.ADJ+SM the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP

and I was quite young at that time

- (44) **SAN:** **fach** .
%aut small.ADJ+SM

young

- (45) **SAN:** cofio .
 %aut remember.V.INFIN
 I remember
- (46) **CON:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes
- (47) **CON:** ond dw i yn cofio
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 mynd i .
 go.V.INFIN to.PREP
 but I remember going to ...
- (48) **SAN:** o_S oedd hi yn daith
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT journey.N.F.SG+SM
 hir yn.doedd hi .
 long.ADJ wasn't_it.IM she.PRON.F.3S
 oh it was a long journey wasn't it
- (49) **CON:** a wedyn oeddwn i efallai diwrnod
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S perhaps.CONJ day.N.M.SG
 fwy i wneud y daith ynde
 more.ADJ.COMP+SM to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM isn't_it.IM
 .
 and then it was perhaps another day to complete the journey, wasn't it
- (50) **SAN:** diwrnod arall cyfan .
 %aut day.N.M.SG other.ADJ whole.N.M.SG[or]whole.ADJ
 another whole day
- (51) **SAN:** .
 %aut
- (52) **CON:** ond oedd dad oedd o
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn deud o hyd oedd
 stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN length.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 o wedi bod yn yn dod mew'n
 he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.INFIN yn.PRT stative.STAT come.V.INFIN in.PREP
 um fedr'wch chi ddeud eh_S wel
 um.IM be_able.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P say.V.INFIN.SPOKEN+SM eh.IM well.IM
 mis de ers dod uh
 month.N.M.SG south.N.M.SG[or]right.N.M.SG[or]tea.N.M.SG+SM since.ADJ come.V.INFIN unk
 ar y ffordd .
 on.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG
 but dad, he said that he would take, eh you could say, well, a month to come on the road

- (53) **CON:** a wedyn pan um .
%aut and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ um.IM
 and then when um . . .
- (54) **SAN:** deud hanes pan ddoth
%aut say.V.INFIN.SPOKEN story.N.M.SG when.CONJ come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM
 o gynta .
he.PRON.M.3S.SPOKEN first.ORD.SPOKEN+SM
 say the story of when he first came
- (55) **CON:** pan ddoth o gynta
%aut when.CONJ come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN first.ORD.SPOKEN+SM
 .
 when he first came
- (56) **SAN:** mis o o daith .
%aut month.N.M.SG of.PREP of.PREP journey.N.F.SG+SM
 a month of travelling
- (57) **CON:** mis o daith yn_ôl mae hi
%aut month.N.M.SG of.PREP journey.N.F.SG+SM back.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 .
 a month of travelling back she [. . .] . . .
- (58) **SAN:** ar gefn ceffyl ?
%aut on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG
 on horseback?
- (59) **CON:** mewn ar gefn gefn ceffyl .
%aut in.PREP on.PREP back.N.M.SG+SM back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG
 on horseback
- (60) **SAN:** waganéts .
%aut wagonette.N.F.PL
 wagonettes
- (61) **CON:** mynd ar drol neu rywbeth .
%aut go.V.INFIN on.PREP cart.N.F.SG+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM
 going on a cart or something
- (62) **SAN:** drol .
%aut cart.N.F.SG+SM
 cart

- (63) **CON:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **mewn**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN in.PREP
be **oedd** **o** **.**
what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

I don't know what he was in

- (64) **SAN:** **ia** **ia** **.**
%aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes

- (65) **CON:** **a** **wedyn** **a** **wedyn** **roedd**
%aut and.CONJ afterwards.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF.SPOKEN
o **yn** **mynd** **i_mewn** **chwe_deg** **munud**
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN in.ADV[or]in.PREP sixty.NUM minute.N.M.SG
i **yr** **mewn** **plên** **.**
to.PREP the.DET.DEF in.PREP aeroplane.N.M.SG

and then he would go in sixty minutes on a plane

- (66) **SAN:** **wageni** **.**
%aut wagon.N.M.PL

wagons [...]

- (67) **SAN:** **awyren** **wedyn** **yn** **mynd** **â** **fo**
%aut aeroplane.N.F.SG afterwards.ADV stative.STAT go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S
mewn **chwe_deg** **munud** **.**
in.PREP sixty.NUM minute.N.M.SG

then, an aeroplane would take him in sixteen minutes

- (68) **CON:** **.**
%aut

- (69) **CON:** **chwe_deg** **munud** **ia** **.**
%aut sixty.NUM minute.N.M.SG yes.ADV

sixty minutes, yes

- (70) **SAN:** **anhygoel** **y** **gwahaniaeth** **.**
%aut incredible.ADJ the.DET.DEF difference.N.M.SG

the difference is amazing

- (71) **CON:** **ia** **ia** **.**
%aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes

- (72) **CON:** **achos** .
%aut *cause.N.M.SG*
 because ...
- (73) **SAN:** **mae yn anodd meddwl yn_dydy** .
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *difficult.ADJ* *think.V.INFIN* *isn't_it.IM*
 it's hard to concieve, isn't it
- (74) **CON:** **yr gwahaniaeth oedd o wedi gweld ynde** .
%aut *the.DET.DEF* *difference.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP*
see.V.INFIN *isn't_it.IM*
 the difference he had seen
- (75) **SAN:** **mis** .
%aut *month.N.M.SG*
 a month
- (76) **SAN:** **yn ei fywyd ei hunan** .
%aut *yn.PRT* *3S.ADJ.POSS* *life.N.M.SG+SM* *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*
self.PRON.SG
 in his own lifetime
- (77) **CON:** **ia** .
%aut *yes.ADV*
 yes
- (78) **CON:** **a mi farwodd yn mil naw cant wyth_deg un** .
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *die.V.3S.PAST+SM* *in.PREP* *thousand.N.F.SG* *nine.NUM*
hundred.N.M.SG *eighty.NUM* *one.NUM*
 and he died in 1981
- (79) **SAN:** **wyth_deg** .
%aut *eighty.NUM*
 eighty ...
- (80) **SAN:** **wyth_deg un** .
%aut *eighty.NUM* *one.NUM*
 eighty-one
- (81) **SAN:** **wyth_deg un** .
%aut *eighty.NUM* *one.NUM*
 eighty-one

- (82) **CON:** **naw_deg** **oed** .
%aut ninety.NUM age.N.M.SG
 ninety years old
- (83) **SAN:** **oedd** **o** **naw_deg** **adeg** **hynny** .
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN ninety.NUM time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 he was ninety then
- (84) **CON:** **oedd** **yna** **ryw** **naw_deg** .
%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM ninety.NUM
 he was about ninety
- (85) **SAN:** **oedd** **o** **wedi** **gweld** **lot** **o**
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP see.V.INFIN lot.QUAN of.PREP
newidiadau **yn_ystod** **ei** **oes** .
changes.N.M.PL during.PREP 3S.ADJ.POSS be.V.3S.PRES.INDEF
 he had seem a lot of changes over his lifetime
- (86) **CON:** **oedd** **oedd** .
%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes he had
- (87) **SAN:** **oedd** .
%aut be.V.3S.IMPERF
 yes
- (88) **SAN:** **ond** .
%aut but.CONJ
 but [...] ...
- (89) **CON:** **lot** **o** **newid** .
%aut lot.QUAN of.PREP change.V.INFIN
 a lot of change
- (90) **SAN:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (91) **CON:** **a** **wedyn** **oedd** **y** **taid**
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF grandfather.N.M.SG
Morgan_S^C .
name
 and then there was Grandpa Morgan

- (92) **CON:** **fo** **oedd** **y** **perchen** **yr** **defaid**
%aut he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF own.V.INFIN the.DET.DEF sheep.N.F.PL
cyntaf **ddoth** .
first.ORD come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM

he was the owner of the first sheep that came

- (93) **SAN:** **fo** **oedd** **perchen** **nhw** ?
%aut he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF own.V.INFIN they.PRON.3P

he was their owner?

- (94) **CON:** **perchen** .
%aut own.V.INFIN

owner [...]

- (95) **SAN:** **Tomos_Morgan_S^C** ?
%aut name

- (96) **CON:** **Tomos_Morgan_S^C** **ia** .
%aut name yes.ADV

Tomos Morgan, yes

- (97) **SAN:** **ah_S^C** .
%aut ah.IM

- (98) **CON:** **oedd** **o** **yn** **dod** **o**
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN from.PREP
Aberdar_S^C .
name

he came from Aberdar

- (99) **SAN:** **ia** **yr** **un** **fath** **â** **yr**
%aut yes.ADV the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF
teulu **Edwards_S^C** .
family.N.M.SG name

yes, the same as the Edwards family

- (100) **CON:** **teulu** **nain** **a** **taid** **o**
%aut family.N.M.SG grandmother.N.F.SG and.CONJ grandfather.N.M.SG from.PREP
Aberdar_S^C .
name

Granny and Grandpa's family from Aberdar

- (101) **SAN:** **ah**_S^C .
 %aut ah.IM
- (102) **CON:** **a** **wedyn** **um** .
 %aut and.CONJ afterwards.ADV um.IM
 and then, um ...
- (103) **SAN:** **Aberdar**_S^C **yn** **y** **De** **yng**
 %aut name in.PREP the.DET.DEF name my.ADJ.POSS.SPOKEN
Nghymru **yn** **yn** **y** **yn** **y** **Sowth**
 Wales.N.F.SG.PLACE+NM yn.PRT in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF name
ia .
 yes.ADV
 Aberdar in the south of Wales, in the south, yes
- (104) **CON:** **ia** .
 %aut yes.ADV
 yes
- (105) **CON:** **a** **wedyn** **oedd** **Simon_Wheaty**_S^C **oedd**
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF name be.V.3S.IMPERF
un **o** **yr** **dynion** **yn** **dod** **â**
 one.NUM of.PREP the.DET.DEF men.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN with.PREP
yr **defaid** .
 the.DET.DEF sheep.N.F.PL
 and then Simon Wheaty was one of the men bringing the sheep
- (106) **SAN:** **arwain** **y** **defaid** .
 %aut lead.V.2S.IMPER the.DET.DEF sheep.N.F.PL
 leading the sheep
- (107) **CON:** **dod** **â** **yr** **defaid** .
 %aut come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF sheep.N.F.PL
 bringing the sheep
- (108) **CON:** **ac** **oedden** **nhw** **wedi** **cneifio**
 %aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP shear.V.INFIN
dwyr **waith** **ar** **y** **ffordd** .
 two.NUM.F time.N.F.SG+SM on.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG
 and they'd sheared them twice on the way
- (109) **SAN:** **dwyr** **flynedd** **felly** **hefo** **daith** .
 %aut two.NUM.F years.N.F.PL+SM so.ADV with.PREP+H journey.N.F.SG+SM
 so two years' journey

- (110) **CON:** dwy flynedd .
%aut two.NUM.F years.N.F.PL+SM
 two years
- (111) **SAN:** a fo oedd biau nhw ?
%aut and.CONJ he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF (who).owns.ADV+SM they.PRON.3P
 and he owned them?
- (112) **CON:** ia ia .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes [...]
- (113) **SAN:** oeddwn i ddim yn gwybod
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 hynna .
that.PRON.SP.SPOKEN
 I didn't know that
- (114) **SAN:** oeddwn i yn gwybod bod nhw
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P
 wedi bod dwy flynedd ar y ffordd
after.PREP be.V.INFIN two.NUM.F years.N.F.PL+SM on.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG
 yn dod â nhw araf deg .
stative.STAT come.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P slow.ADJ ten.NUM
 I knew they were travelling for two years, bringing them very slowly
- (115) **CON:** ia ia .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes
- (116) **CON:** fo oedd berchen ar y
%aut he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF own.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF
 defaid .
sheep.N.F.PL
 he was the owner of the sheep
- (117) **SAN:** ah_S^C fo oedd biau nhw .
%aut ah.IM he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF (who).owns.ADV+SM they.PRON.3P
 ah, he owned them
- (118) **SAN:** Tomos_Morgan_S^C .
%aut name

- (119) **CON:** Tomos_Morgan_S^C ia .
 %aut name yes.ADV

Tomos Morgan, yes

- (120) **SAN:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

- (121) **SAN:** ac yn dod o Aberdar_S^C oedd
 %aut and.CONJ stative.STAT come.V.INFIN from.PREP name be.V.3S.IMPERF
 teulu Bob_Edwards_S^C tad Edward_Edwards_S^C yn
 family.N.M.SG name father.N.M.SG name stative.STAT
 dod o Aberdar_S^C hefyd .
 come.V.INFIN from.PREP name also.ADV

and coming from Aberdar, Bob Edwards's father Edward Edwards' family came from Aberdar as well

- (122) **CON:** Aberdar_S^C .
 %aut name

- (123) **CON:** oedd yna lot o Gymry
 %aut be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP Welsh_people.N.M.PL+SM
 yn dod o Abuh .
 stative.STAT come.V.INFIN from.PREP name

lots of Welsh people came from Aber ...

- (124) **SAN:** a John_Daniel_Evans_S^C y baquiano^S .
 %aut and.CONJ name the.DET.DEF unk

and John Daniel Evans, the expert rider

- (125) **CON:** nhw yn lot o ffrendiau .
 %aut they.PRON.3P yn.PRT lot.QUAN of.PREP friends.N.M.PL

they [...] lots of friends

- (126) **SAN:** oedden nhw hefyd o Aberdar_S^C .
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P also.ADV from.PREP name

they were also from Aberdar

- (127) **SAN:** oedden nhw ?
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P

were they?

- (128) **SAN:** *ah_S^C* .
%aut ah.IM
- (129) **CON:** *oedden* .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 they were
- (130) **CON:** *lot* *o* *ffrindiau* .
%aut lot.QUAN of.PREP friends.N.M.PL
 lots of friends
- (131) **CON:** *ac* *cofio* *John_Evans_S^C* *yn* *yn* .
%aut and.CONJ remember.V.INFIN name yn.PRT yn.PRT
 and remembering John Evans ...
- (132) **CON:** *oeddwn* *i* *yn* *hogan* *fach* *fach*
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT girl.N.F.SG small.ADJ+SM small.ADJ+SM
achos *oeddwn* *i* *yn* *uh* *eistedd* *lawr*
cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT unk sit.V.INFIN floor.N.M.SG+SM
ar *ei* *ben_glin* .
on.PREP 3S.ADJ.POSS knee.N.M.SG+SM
 I was a very little girl because I was sitting down on his lap
- (133) **SAN:** *ah_S^C* *eistedd* *ar* *ei* *lin*
%aut ah.IM sit.V.3S.PRES[or]sit.V.INFIN on.PREP 3S.ADJ.POSS knee.N.M.SG+SM
o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN
 ah, sitting on his lap
- (134) **CON:** *dw* *i* *yn* *cofio* *hynny* .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN that.PRON.SP
 I remember that
- (135) **SAN:** *John_Evans_S^C* .
%aut name
- (136) **CON:** *ia* *John_Evans_S^C* .
%aut yes.ADV name
 yes, John Evans ...

(137) **SAN:** .
%aut

(138) **SAN:** *o_S^C* **does** **na** **ddim** **lot**
%aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM neg.PRT not.ADV+SM lot.QUAN
o **bobl** **yn** **cofio** **John.Evans_S^C**
of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT remember.V.INFIN name
erbyn **hyn** .
by.PREP this.PRON.SP

oh, not many people can remember John Evans by now

(139) **CON:** **dw** **i** **yn** **cofio** **yn**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN stative.STAT
iawn .
OK.ADV

I remember well

(140) **SAN:** *ah_S^C* .
%aut ah.IM

(141) **SAN:** **oedd** **o** **yn** **ddyn** **tawel**
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT man.N.M.SG+SM quiet.ADJ
iawn .
very.ADV

he was a very quiet man

(142) **CON:** **ac** **oedd** **yna** **bwysau** **iddo**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV weights.N.M.PL+SM to_him.PREP+PRON.M.3S
fo **ddeud** **yr** **hanes** **efo** **yr**
he.PRON.M.3S say.V.INFIN.SPOKEN+SM the.DET.DEF story.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF
y **Malacará_S^C** .
the.DET.DEF name

and there was pressure on him to tell the story of Malacará

(143) **SAN:** **Malacará_S^C** .
%aut name

(144) **CON:** **ond** **doedd** **o** **ddim** **am**
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM for.PREP
wneud .
make.V.INFIN+SM

but he didn't want to

- (145) **SAN:** *o_S^C* .
%aut go.SV.INFIN+SM
- (146) **CON:** *na na na* .
%aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no no no
- (147) **SAN:** *na* .
%aut neg.PRT
 no
- (148) **SAN:** *oedd o ddim yn licio*
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN
ail_ddeud y stori lot o
say_again.V.INFIN that.PRON.REL story.N.F.SG[or]store.V.2S.PRES lot.QUAN of.PREP
weithiau .
times.N.F.PL+SM
 he didn't like repeating the story lots of times
- (149) **CON:** *na oedd o ddim isio*
%aut neg.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM want.N.M.SG
deud hi .
say.V.INFIN.SPOKEN she.PRON.F.3S
 no, he didn't want to tell it
- (150) **SAN:** *na na* .
%aut neg.PRT neg.PRT
 no, no
- (151) **SAN:** *oedd o yn ifanc yn_doedd*
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT young.ADJ wasn't_it.IM
o ?
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 he was young, wasn't he?
- (152) **SAN:** *oedd o wedi cael dychryn* .
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP have.V.INFIN frighten.V.INFIN
 he'd had a shock
- (153) **CON:** *ifanc* .
%aut young.ADJ
 young

- (154) **CON:** oedd o wedi dychryn .
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP frighten.V.INFIN
 he was shocked [...]
- (155) **SAN:** ia ia .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (156) **SAN:** na oeddwn i yn deall
%aut neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT understand.V.INFIN
 fod o yn hen ddyn tawel .
be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT old.ADJ man.N.M.SG+SM quiet.ADJ
 no, I gather he was a quiet old man
- (157) **CON:** tawel iawn ia .
%aut quiet.ADJ very.ADV yes.ADV
 very quiet, yes
- (158) **SAN:** ia .
%aut yes.ADV
 yes
- (159) **CON:** ia dw i yn cofio
%aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 fo yn iawn .
he.PRON.M.3S stative.STAT OK.ADV
 yes, I remember him well
- (160) **SAN:** parchus a tawel .
%aut respectful.ADJ and.CONJ quiet.ADJ
 respectable and quiet
- (161) **CON:** ia .
%aut yes.ADV
 yes
- (162) **SAN:** huh_S^C .
%aut huh.IM
- (163) **SAN:** felly wir .
%aut so.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 indeed so

(164) **SAN:** na mae pethau wedi newid lot .
%aut neg.PRT be.V.2S.PRES things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN lot.QUAN
 no, things have changed a lot

(165) **SAN:** a fuoch chi yn byw yn
%aut and.CONJ be.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P stative.STAT live.V.INFIN in.PREP
Buenos_Aires_S^C wedyn yn mynd i yr
name afterwards.ADV stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
ysgol ?
school.N.F.SG
 and then you lived in Buenos Aires, going to school?

(166) **CON:** do .
%aut yes.ADV.PAST
 yes

(167) **CON:** a fuason ni lot yn Buenos_Aires_S^C
%aut and.CONJ unk we.PRON.1P lot.QUAN in.PREP name
wedyn yn mynd a bob gaea
afterwards.ADV stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ each.PREQ+SM close.V.2S.IMPER+SM
am fis i .
for.PREP month.N.M.SG+SM to.PREP
 and we went to Buenos Aires a lot afterwards, going every winter for a month to ...

(168) **SAN:** mynd i ddysgu fod yn athrawes ?
%aut go.V.INFIN to.PREP teach.V.INFIN+SM be.V.INFIN+SM yn.PRT teacher.N.F.SG
 going to learn to be a teacher?

(169) **CON:** bues i bedair blynedd .
%aut be.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S four.NUM.F+SM years.N.F.PL
 I went for four years

(170) **SAN:** yn yn wneud coleg .
%aut yn.PRT stative.STAT make.V.INFIN+SM college.N.M.SG
 doing college

(171) **CON:** wneud o yn y yn
%aut make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF in.PREP
y coleg .
the.DET.DEF college.N.M.SG
 doing it at college

- (172) **CON:** a wnaeson uh fyn uh
 %aut and.CONJ do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM unk insist.V.3S.PRES+SM unk
 rieni yn dre wnaeson nhw
 parents.N.M.PL+SM stative.STAT town.N.F.SG+SM do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P
 rentu tŷ yn yr yn bedwar_deg
 rent.V.INFIN+SM house.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF stative.STAT forty.NUM+SM
 tri .
 three.NUM.M

and my family in town, they rented a house in [19]43

- (173) **SAN:** yn Buenos_Aires_S^C .
 %aut in.PREP name

in Buenos Aires

- (174) **CON:** a fuason ni am flwyddyn .
 %aut and.CONJ unk we.PRON.1P for.PREP year.N.F.SG+SM

and we went for a year

- (175) **SAN:** am blwyddyn yn y tŷ yna .
 %aut for.PREP year.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG there.ADV

for a year in that house

- (176) **CON:** yn y tŷ .
 %aut in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG

in the house

- (177) **CON:** ia .
 %aut yes.ADV

yes

- (178) **SAN:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

- (179) **CON:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

- (180) **SAN:** a dod yn ôl wedyn i fyw
 %aut and.CONJ come.V.INFIN back.ADV afterwards.ADV to.PREP live.V.INFIN+SM
 i i Esquel_S^C .
 to.PREP to.PREP name

and came back afterwards to live in Esquel

(181) **CON:** **dw** **i** **meddwl** **es** **i**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S
yn.ôl **i** **Esquel_S^C** .
back.ADV to.PREP name

I think I went back to Esquel

(182) **CON:** **a** **mi** **ges** **i** **fynd** **eh_S^C**
%aut and.CONJ aff.PRT get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM eh.IM
bues **i** **yn** **gweithio** **yn** **y**
be.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
pedwar_deg **pump** **yn** **Esquel_S^C** .
forty.NUM five.NUM in.PREP name

and I was able to go ... I was working in [19]45 in Esquel

(183) **SAN:** **fel** **athrawes** **?**
%aut like.CONJ teacher.N.F.SG

as a teacher?

(184) **CON:** **fel** **athrawes** **.**
%aut like.CONJ teacher.N.F.SG

as a teacher

(185) **CON:** **a** **wedyn** **fues** **i** **yn**
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S in.PREP
Trevelin_S^C .
name

and then I went to Trevelin

(186) **SAN:** **mynd** **bob** **dydd** **?**
%aut go.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG

went every day?

(187) **CON:** **tan** **y** **pedwar_deg** **chwech** **.**
%aut until.PREP the.DET.DEF forty.NUM six.NUM

until [19]46

(188) **CON:** **tan** **diwedd** **pedwar_deg** **chwech** **yn** **Trevelin_S^C** .
%aut until.PREP end.N.M.SG forty.NUM six.NUM in.PREP name

until the end of [19]46 [...], in Trevelin

(189) **SAN:** **ah_S^C** **.**
%aut ah.IM

- (190) **SAN:** ond aros yn_ystod y wythnos yn
%aut but.CONJ wait.V.INFIN during.PREP the.DET.DEF week.N.F.SG in.PREP
 Trevelin_S ia ?
name yes.ADV
 but staying through the week in Trevelin, yes?
- (191) **CON:** ah_S ia uh aros ia .
%aut ah.IM yes.ADV unk wait.V.INFIN yes.ADV
 ah yes, staying, yes
- (192) **SAN:** a dod dros y Sul i
%aut and.CONJ come.V.INFIN over.PREP+SM the.DET.DEF Sunday.N.M.SG to.PREP
 yn_ôl i Escuel_S y Sul .
back.ADV to.PREP name the.DET.DEF Sunday.N.M.SG
 and coming on Sunday back to Esquel
- (193) **CON:** um dros yr Sul .
%aut um.IM over.PREP+SM the.DET.DEF Sunday.N.M.SG
 um, on Sunday
- (194) **CON:** achos uh oeddwn i yn roid um
%aut cause.N.M.SG unk be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM um.IM
 gwersi ar ddydd Sadwrn adeg hynny
lessons.N.F.PL on.PREP day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 hefyd .
also.ADV
 because I used to give lessons on Saturday then as well
- (195) **SAN:** oedden nhw ?
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 were they?
- (196) **CON:** oedden .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 yes
- (197) **SAN:** gwersi ar dydd Sadwrn ?
%aut lessons.N.F.PL on.PREP day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
 lessons on Saturday?
- (198) **CON:** oedd .
%aut be.V.3S.IMPERF
 yes

- (199) **CON:** oedd ddim uh ddim siarad English fel
 %aut be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM unk not.ADV+SM talk.V.INFIN name like.CONJ
 sydd nawr .
 be.V.3SP.PRES.REL now.ADV

there was no speaking [...] English like now

- (200) **SAN:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

- (201) **SAN:** pryd dechreuodd y newid yna tybed ?
 %aut when.INT begin.V.3S.PAST the.DET.DEF change.V.INFIN there.ADV I.wonder.ADV

when did that change start, I wonder?

- (202) **CON:** na na .
 %aut neg.PRT neg.PRT

no no

- (203) **CON:** un naw pedwar_deg wyth neu .
 %aut one.NUM nine.NUM forty.NUM eight.NUM or.CONJ

[...] 1948 or [...] ...

- (204) **SAN:** ah_S^C dw i yn cofio
 %aut ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 clywed rywbeth .
 hear.V.INFIN something.N.M.SG+SM

ah I remember hearing something

- (205) **CON:** ia .
 %aut yes.ADV

yes

- (206) **SAN:** oedd taid Edwards_S^C ddim yn
 %aut be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG name not.ADV+SM stative.STAT
 gadael i yr plant fynd .
 leave.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL go.V.INFIN+SM

Grandpa Edwards wouldn't let the children leave

- (207) **SAN:** oedden nhw fod bod adre
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.INFIN+SM be.V.INFIN home.ADV
 yn_doedden i wneud helpu ar y
 weren't.they.IM to.PREP make.V.INFIN+SM help.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 ffarm .
 farm.N.F.SG

they were supposed to be at home, weren't they, helping out on the farm

- (208) **CON:** **achos** .
 %aut cause.N.M.SG

because ...

- (209) **CON:** **ia** .
 %aut yes.ADV

yes

- (210) **CON:** **achos** **oedden** **ni** **yn** .
 %aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT

because we were ...

- (211) **SAN:** **ah_S^C** .
 %aut ah.IM

- (212) **CON:** **dw** **i** **yn** **cofio** **fi**
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN I.PRON.1S+SM
yn **briod** **oeddw** **i** **yn** **rhoid**
 stative.STAT married.ADJ+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT give.V.0.IMPERF
y **gwersi** **ar** **y** **ar** **ar** **ddydd**
 the.DET.DEF lessons.N.F.PL on.PREP the.DET.DEF on.PREP on.PREP day.N.M.SG+SM
Sadwrn .
 Saturday.N.M.SG

I particularly remember I used to give the lessons on Saturday

- (213) **CON:** **a** **wedyn** **oedd** **hi** **yn** **um**
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT um.IM
oedd **hi** **reit** **galed** **arnyn**
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S quite.ADV hard.ADJ+SM on_them.PREP+PRON.3P
nhw **ynde** .
 they.PRON.3P isn't.it.IM

and so it was very hard on them

- (214) **SAN:** **ia** **ia** .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes

- (215) **SAN:** **a** **wedyn** **blynyddoedd** **wedyn** **oeddech**
 %aut and.CONJ afterwards.ADV years.N.F.PL afterwards.ADV be.V.2P.IMPERF
chi **yn** **mynd** **yn** **aml** **i** **i**
 you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT frequent.ADJ to.PREP to.PREP
yr **i** **yr** **i** **yr** **estancia^S** .
 the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF stay.N.F.SG

and then years later you used to often go to [...] to the farm

- (216) **CON:** a wedyn uh yn yr y y
 %aut and.CONJ afterwards.ADV unk in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF
 blwyddyn chwe_deg dau wnaeth fy ngŵr
 year.N.F.SG sixty.NUM two.NUM.M do.V.3S.PAST+SM my.ADJ.POSS man.N.M.SG+NM
 er um gwaith fel yr .
 er.IM um.IM time.N.F.SG[or]work.N.M.SG like.CONJ the.DET.DEF

and then in [19]62 my husband did work as the ...

- (217) **SAN:** gwaith fel eh_S^C rheolwr yr
 %aut time.N.F.SG[or]work.N.M.SG like.CONJ eh.IM manager.N.M.SG the.DET.DEF
 estancia^S .
 stay.N.F.SG

work as the manager of the farm

- (218) **CON:** yr estancia^S .
 %aut the.DET.DEF stay.N.F.SG

the farm

- (219) **SAN:** estancia^S La_Elvira_S^C .
 %aut stay.N.F.SG name

Elvira farm

- (220) **CON:** La_Elvira_S^C .
 %aut name

Elvira [...] ...

- (221) **SAN:** lot o ddefaid ia ?
 %aut lot.QUAN of.PREP sheep.N.F.PL+SM yes.ADV

lots of sheep?

- (222) **SAN:** yn Gwalchaina_S^C .
 %aut in.PREP name

in Gwalchaina

- (223) **CON:** oedd oedd yna un_deg un mil
 %aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF there.ADV eleven.NUM one.NUM thousand.N.F.SG
 o ddefaid yr adeg hynny .
 of.PREP sheep.N.F.PL+SM the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP

yes, there were eleven thousand sheep then

- (224) **SAN:** un_deg un mil o ddefaid .
 %aut eleven.NUM one.NUM thousand.N.F.SG of.PREP sheep.N.F.PL+SM

eleven thousand sheep

- (225) **SAN:** *estancia*_S^C *eitha* *mawr* .
%aut estancia.N.SG extreme-[spoken].ADJ big.ADJ
 a pretty big farm
- (226) **CON:** *mawr* .
%aut big.ADJ
 big
- (227) **SAN:** *ia* *ia* .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (228) **CON:** *ia* *ia* .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (229) **SAN:** *cneifio* *yn* *bwysig* ?
%aut shear.V.INFIN stative.STAT important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM
 shearing was important?
- (230) **CON:** *bwysig* *sobr* *ar_gyfer* *gwlân*
%aut important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM extremely.ADV for.PREP wool.N.M.SG
a yr .
and.CONJ the.DET.DEF
 especially important for wool and ...
- (231) **CON:** *a* *wedyn* *oedd* *yna* *um* *um* .
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV um.IM um.IM
 and then there was, um ...
- (232) **SAN:** *oedd* *yna* *salwch* *weithiau* *ar* *y*
%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV illness.N.M.SG times.N.F.PL+SM on.PREP the.DET.DEF
defaid ?
sheep.N.F.PL
 was there disease sometimes on the sheep?
- (233) **SAN:** *oedd* *raid* *dipio* *nhw* ?
%aut be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM dip.V.INFIN they.PRON.3P
 did they have to be dipped?
- (234) **CON:** *oedd* .
%aut be.V.3S.IMPERF
 yes

- (235) **CON:** oedd raid dipio nhw yn
 %aut be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM dip.V.INFIN they.PRON.3P in.PREP
 y .
 the.DET.DEF
 they had to be dipped in the ...
- (236) **SAN:** roid roid roid roi
 %aut give.V.0.IMPERF+SM give.V.0.IMPERF+SM give.V.0.IMPERF+SM give.V.INFIN+SM
 yr ffisig iddyn nhw ?
 the.DET.DEF medicine.N.M.SG to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 to give medicine to them?
- (237) **CON:** dipyn o waith efo nhw .
 %aut little.bit.N.M.SG+SM of.PREP work.N.M.SG+SM with.PREP they.PRON.3P
 quite a bit of work with them
- (238) **SAN:** lot o waith .
 %aut lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM
 lots of work
- (239) **CON:** oedd .
 %aut be.V.3S.IMPERF
 yes
- (240) **SAN:** rheoli yr gweision oedd yn
 %aut manage.V.INFIN the.DET.DEF servant.N.M.PL be.V.3S.IMPERF stative.STAT
 gweithio .
 work.V.INFIN
 managing the boys who were working
- (241) **CON:** dw i ddim yn cofio
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 faint o oedd o yr .
 size.N.M.SG+SM of.PREP be.V.3S.IMPERF of.PREP the.DET.DEF
 I don't remember how many [...] were ...
- (242) **CON:** dw i ddim yn cofio .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 I don't remember [...]
- (243) **SAN:** dw i yn cofio yr
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN the.DET.DEF
 tŷ mawr .
 house.N.M.SG big.ADJ
 I remember the big house

- (244) **SAN:** **oedd** **o** **yn** **dŷ** **braf**
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT house.N.M.SG+SM fine.ADJ
yn.doedd **o** .
wasn't.it.IM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 it was a lovely house, wasn't it
- (245) **CON:** **tri** .
%aut three.NUM.M
 three
- (246) **CON:** **oedd** .
%aut be.V.3S.IMPERF
 yes
- (247) **SAN:** **tŷ** **mawr** .
%aut house.N.M.SG big.ADJ
 a big house
- (248) **CON:** **tŷ** **mawr** **ia** .
%aut house.N.M.SG big.ADJ yes.ADV
 a big house, yes
- (249) **SAN:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (250) **SAN:** **ond** **oedd** **y** **oedd** **o**
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn **eithaf** **cynnes** .
stative.STAT maximum.ADJ[or]ultimate.ADJ[or]extreme.ADJ warm.ADJ
 but it was quite warm
- (251) **SAN:** **achos** **yn** **ganol** **y** **paith**
%aut cause.N.M.SG stative.STAT middle.N.M.SG+SM the.DET.DEF prairie.N.M.SG
yn **fan** **yna** .
stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV
 because it was in the middle of the prairie there
- (252) **CON:** **paith** .
%aut prairie.N.M.SG
 prairie
- (253) **CON:** **oedd** **yna** **ddigon** **o** .
%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV enough.QUAN+SM of.PREP
 there was plenty of ...

- (254) **SAN:** a oedd yr poplars yn
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF poplar.N.F.SG stative.STAT
 wneud y cysgod .
make.V.INFIN+SM the.DET.DEF shadow.N.M.SG
 and the poplars gave shade
- (255) **CON:** neu cadw y gwynt allan .
%aut or.CONJ keep.V.INFIN the.DET.DEF wind.N.M.SG out.ADV
 [...] or kept the wind out
- (256) **SAN:** cadw yr gwynt allan .
%aut keep.V.INFIN the.DET.DEF wind.N.M.SG out.ADV
 keeping the wind out
- (257) **CON:** ia ia oedd o yn neis
%aut yes.ADV yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ
 iawn ynde .
very.ADV isn't.it.IM
 yes, yes it was very nice
- (258) **SAN:** a wedyn oedden nhw yn
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 ddyddiau braf braf .
days.N.M.PL+SM fine.ADJ fine.ADJ
 and they they were very fine days
- (259) **CON:** braf yn y yn yr um yn
%aut fine.ADJ in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF um.IM stative.STAT
 ganol yr haf ynde .
middle.N.M.SG+SM the.DET.DEF summer.N.M.SG isn't.it.IM
 fine in the middle of summer
- (260) **SAN:** yn ganol yr haf oedd
%aut stative.STAT middle.N.M.SG+SM the.DET.DEF summer.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 hi yn braf iawn yna .
she.PRON.F.3S stative.STAT fine.ADJ very.ADV there.ADV
 in midsummer it was really fine there
- (261) **SAN:** ac oedd hi yn oer iawn
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT cold.ADJ very.ADV
 ynddyn nhw .
in.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 and it was very cold in them

- (262) **CON:** oedden ni oedden ni
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
 ddim sefyll yna yn y gaeaf .
not.ADV+SM stand.V.INFIN there.ADV in.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG

we didn't used to stay there in the winter

- (263) **SAN:** yn y gaeaf .
%aut in.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG

in einter

- (264) **CON:** na .
%aut neg.PRT

no

- (265) **SAN:** oedd o rhy oer .
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN too.ADJ cold.ADJ

it was too cold

- (266) **CON:** oedd hi rhy oer .
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S too.ADJ cold.ADJ

it was too cold

- (267) **SAN:** tŷ ry fawr .
%aut house.N.M.SG too.ADJ+SM big.ADJ+SM

too big a house

- (268) **SAN:** oedd o yn dŷ fawr
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT house.N.M.SG+SM big.ADJ+SM
 yn.doedd o .
wasn't.it.IM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

it was a big house, wasn't it

- (269) **CON:** o_S oedd oedd oedd .
%aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

oh yes it was

- (270) **SAN:** oedd .
%aut be.V.3S.IMPERF

yes

- (271) **SAN:** na .
%aut neg.PRT

no

- (272) **CON:** gwnes i oedd isio um
%aut do.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG um.IM
 torri lot o .
break.V.INFIN lot.QUAN of.PREP
 needed to cut a lot of ...
- (273) **SAN:** lot o goed ar y tân .
%aut lot.QUAN of.PREP trees.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF fire.N.M.SG
 lots of wood, on the fire
- (274) **CON:** o goed .
%aut of.PREP trees.N.M.SG+SM
 ... of wood
- (275) **SAN:** ia stofsys bach coed oedd yr
%aut yes.ADV stove.N.F.PL small.ADJ trees.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 adeg hynny .
time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 yes, it was little wood-burning stoves back then
- (276) **CON:** mm .
%aut mm.IM
- (277) **CON:** ia .
%aut yes.ADV
 yes [...]
- (278) **SAN:** stôf goed .
%aut stove.N.F.SG trees.N.M.SG+SM
 wood-burning stove
- (279) **SAN:** nid nid gas .
%aut (it.is).not.ADV (it.is).not.ADV nasty.ADJ+SM
 not gas
- (280) **CON:** o_S^C na .
%aut go.SV.INFIN+SM neg.PRT
 oh no
- (281) **SAN:** nid nwy ynde .
%aut (it.is).not.ADV gas.N.M.SG[or]two.NUM.F+NM isn't_it.IM
 no gas

- (282) **CON:** **dim** **gas** .
%aut nothing.N.M.SG nasty.ADJ+SM
 not gas
- (283) **CON:** **oedd** **ddim** **gas** **efo** **ni** .
%aut be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM nasty.ADJ+SM with.PREP we.PRON.1P
 we had no gas
- (284) **SAN:** **na** **na** .
%aut neg.PRT neg.PRT
 no, no
- (285) **CON:** **oedd** **oedd** **un** **stôf** **gas** **fel**
%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF one.NUM stove.N.F.SG nasty.ADJ+SM like.CONJ
basai **isio** **mewn** **fel** **yna** **ynde** .
be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN want.N.M.SG in.PREP like.CONJ there.ADV isn't.it.IM
 there was one gas stove, as would be needed in [...] like that
- (286) **SAN:** **gael** **bach** .
%aut have.V.INFIN+SM small.ADJ
 [...] had a little [...]
- (287) **CON:** **do** .
%aut yes.ADV.PAST
 yes
- (288) **SAN:** **botel** **bach** **o**
%aut bottle.N.F.SG+SM small.ADJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
gas .
nasty.ADJ+SM
 a little bottle of gas
- (289) **CON:** **a** **wedyn** **fel** **wnaeth** **fuodd**
%aut and.CONJ afterwards.ADV like.CONJ do.V.3S.PAST+SM be.V.3S.PAST.NSTAN+SM
Euros_S^C **uh** **fuason** **ni** **yna** **am** **dri_deg** **saith**
name unk unk we.PRON.1P there.ADV for.PREP thirty.NUM+SM seven.NUM
o **flynyddoedd** **eh_S^C** .
of.PREP years.N.F.PL+SM eh.IM
 and then as Euros was ... we went there for 37 years
- (290) **SAN:** **tri_deg** **saith** **gymaint** **â** **rheina** **do** .
%aut thirty.NUM seven.NUM so.much.ADJ+SM with.PREP those.PRON yes.ADV.PAST
 37, as many as that, was it?

- (291) **CON:** cyn iddo fo ymddeol .
 %aut before.PREP to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S retire.V.INFIN
 before he retired
- (292) **CON:** ac uh wedyn oedd yr calefón^S
 %aut and.CONJ unk afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF unk
 gas_S efo ni yn yr uh
 ga.N.SG+PL[or]ca.N.SG+SM+PL[or]gas.N.SG with.PREP we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF unk
 bathrwm a hwnna yn dod â
 bathroom.N.M.SG and.CONJ that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN with.PREP
 pethau gas efo ni wedyn .
 things.N.M.PL nasty.ADJ+SM with.PREP we.PRON.1P afterwards.ADV
 and then we had the gas water heater in the bathroom, and that brought us gas things
 afterwards [...]
- (293) **SAN:** [-spa] jubilar .
 %aut [-spa] unk
 ...retire
- (294) **SAN:** yn y bathrwm .
 %aut in.PREP the.DET.DEF bathroom.N.M.SG
 in the bathroom
- (295) **SAN:** oedd hynna yn help .
 %aut be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP.SPOKEN yn.PRT help.N.SG
 that helped
- (296) **SAN:** ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (297) **SAN:** wel oedd pawb ohonyn
 %aut well.IM be.V.3S.IMPERF everyone.PRON from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN
 ni yr adeg hynny .
 we.PRON.1P the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 well all of us were back then
- (298) **CON:** ond oedd yna electrigr efo ni .
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV electric.ADJ with.PREP we.PRON.1P
 but we had electricity
- (299) **CON:** a masîn yn gweithio .
 %aut and.CONJ machine.N.F.SG stative.STAT work.V.INFIN
 and a working machine

- (300) **SAN:** *generator*^S *siŵr* *ia* ?
 %aut generator.N.M.SG sure.ADJ yes.ADV
 a generator, right?
- (301) **CON:** *ia* *a* *a* *dŵr* *hefyd* .
 %aut yes.ADV and.CONJ and.CONJ water.N.M.SG also.ADV
 yes, and water too
- (302) **CON:** *dŵr* *yn* .
 %aut water.N.M.SG yn.PRT
 water [...] ...
- (303) **SAN:** *yn* *y* *peips* ?
 %aut in.PREP the.DET.DEF pipe.N.F.PL
 in the pipes?
- (304) **SAN:** *ah*_S^C .
 %aut ah.IM
- (305) **CON:** .
 %aut
- (306) **CON:** .
 %aut
- (307) **SAN:** *ia* *oedd* *o* *yn* *lle* *braf*
 %aut yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP place.N.M.SG fine.ADJ
i *fynd* *fel* *oedddwn* *i* *yn* *mynd*
 to.PREP go.V.INFIN+SM like.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN
yna *weithiau* .
 there.ADV times.N.F.PL+SM
 yes, it was a nice place to go when I sometimes went there
- (308) **CON:** *neis* *iawn* *ie* .
 %aut nice.ADJ very.ADV yes.ADV
 very nice, yes
- (309) **SAN:** *mynd* *i* *weld* *ymweld* .
 %aut go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM visit.V.INFIN
 going to visit

- (310) **CON: ia ia .**
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (311) **SAN: jyst mynd am dro .**
%aut just.ADV go.V.INFIN for.PREP turn.N.M.SG+SM
 just going for a walk [...]
- (312) **SAN: yr afon yn agos a**
%aut the.DET.DEF river.N.F.SG stative.STAT near.ADJ and.CONJ
bobl yn mynd i bysgota
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP fish.V.INFIN+SM
yn doedd o ?
wasn't.it.IM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 the river nearby and people going fishing there, wasn't it?
- (313) **CON: oedd oedd .**
%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes it was
- (314) **CON: um .**
%aut um.IM
- (315) **SAN: afon Gwalchaina^C_S .**
%aut river.N.F.SG name
 the Gwalchaina river
- (316) **CON: ryw faint o fetrs ?**
%aut some.PREQ+SM size.N.M.SG+SM of.PREP metre.N.M.PL+SM
 some ...how many metres?
- (317) **CON: oedd o ddim yn pedwar**
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT four.NUM.M
pedwar can metr neu rywbeth
four.NUM.M can.N.M.SG metre.N.M.SG[or]metre.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM
fel yna .
like.CONJ there.ADV
 it wasn't ...400 metres or something like that
- (318) **SAN: o yr tŷ .**
%aut of.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 from the house

- (319) **CON:** o yr tŷ .
 %aut of.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 from the house
- (320) **SAN:** oedd yr afon .
 %aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF river.N.F.SG
 was the river
- (321) **CON:** ac oedd lot o bysgod .
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF lot.QUAN of.PREP fish.N.M.PL+SM
 and there were a lot of fish
- (322) **CON:** pobl yn mynd i bysgota ar
 %aut people.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN to.PREP fish.V.INFIN+SM on.PREP
 ddydd Sul .
 day.N.M.SG+SM Sunday.N.M.SG
 people going fishing on Sunday
- (323) **SAN:** ar ddydd Sul .
 %aut on.PREP day.N.M.SG+SM Sunday.N.M.SG
 on Sunday
- (324) **CON:** ia yndy .
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes
- (325) **SAN:** o o fan hyn .
 %aut of.PREP of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 from here
- (326) **CON:** o fan hyn o Escuel^C_S .
 %aut of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP from.PREP name
 from here, from Esquel
- (327) **SAN:** o Escuel^C_S .
 %aut from.PREP name
 from Esquel
- (328) **SAN:** ah^C_S ia .
 %aut ah.IM yes.ADV
 ah yes

- (329) **CON: ia ia .**
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (330) **SAN: ie dw i yn cofio**
%aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
mynd pan oeddech chi yn cael
go.V.INFIN when.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT have.V.INFIN
eich pen_blwydd priodas .
your.ADJ.POSS birthday.N.M.SG marriage.N.F.SG
 yes, I remember going when you were having your wedding anniversary
- (331) **SAN: chi yn cofio ?**
%aut you.PRON.2P stative.STAT remember.V.INFIN
 do you remember?
- (332) **SAN: dau_ddeg pump .**
%aut twenty.NUM five.NUM
 twenty-five
- (333) **CON: dau_ddeg pump .**
%aut twenty.NUM five.NUM
 twenty-five
- (334) **SAN: a oedd lot ohonyn ni**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF lot.QUAN from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN we.PRON.1P
wedi mynd draw diwrnod hynny .
after.PREP go.V.INFIN yonder.ADV day.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 and lots of us went over that day
- (335) **CON: draw ia .**
%aut yonder.ADV yes.ADV
 over, yes
- (336) **SAN: oedd Clarissa^C yn fabi yr**
%aut be.V.3S.IMPERF name stative.STAT baby.N.MF.SG+SM the.DET.DEF
adeg hynny .
time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 Clarissa was a baby then
- (337) **CON: ydy .**
%aut be.V.3S.PRES
 yes

- (338) **CON:** **ia** **ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (339) **SAN:** **be** **ydy** **oed** **Clarissa^C_S** **erbyn** **hyn** ?
%aut what.INT be.V.3S.PRES age.N.M.SG name by.PREP this.PRON.SP
 how old is Clarissa now?
- (340) **CON:** **mae** **yn** **byw** **yn** **Islas_Canarias^S** .
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT live.V.INFIN in.PREP name
 she lives in the Canary Islands
- (341) **SAN:** **ah^C_S** **fan** **yna** **mae** **yn** **byw** .
%aut ah.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT live.V.INFIN
 ah, that's where she lives
- (342) **CON:** **a** **mae** **ddwy** **hogan** **bach** **efo**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES two.NUM.F+SM girl.N.F.SG small.ADJ with.PREP
hi .
she.PRON.F.3S
 and she has two little girls
- (343) **SAN:** **ond** **mae** **wedi** **colli** **gŵr** **nawr** .
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP lose.V.INFIN man.N.M.SG now.ADV
 but she's lost her husband now
- (344) **SAN:** **o^C_S** **mae** **weddw** **rŵan** .
%aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES widowed.ADJ+SM now.ADV
 oh, she's a widow now
- (345) **CON:** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 she is
- (346) **SAN:** **ia** **ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (347) **CON:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes

- (348) **SAN:** **fi yn cofio oedd hi**
%aut I.PRON.1S+SM stative.STAT remember.V.INFIN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
yn fabi bach yr adeg hynny .
stative.STAT baby.N.MF.SG+SM small.ADJ the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP

I remember she was a little baby then

- (349) **CON:** .
%aut

- (350) **CON:** **ia oedd hi ddim yn flwydd**
%aut yes.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT year.N.F.SG+SM
oed .
age.N.M.SG

yes, she wasn't a year old

- (351) **SAN:** **na na** .
%aut neg.PRT neg.PRT

no, no

- (352) **CON:** **bach iawn** .
%aut small.ADJ very.ADV

very little

- (353) **SAN:** **a faint oeddwn i ?**
%aut and.CONJ size.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

and how old was I?

- (354) **SAN:** **oeddwn i tua un_deg saith un_deg** .
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S towards.PREP eleven.NUM seven.NUM eleven.NUM

I was around seventeen . . .

- (355) **SAN:** **pwyl flwyddyn oedd hi ?**
%aut who.PRON year.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

what year was it?

- (356) **CON:** **yn yr uh briodais i yn y**
%aut in.PREP the.DET.DEF unk marry.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF
flwyddyn pedwar_deg wyth adeg hyn .
year.N.F.SG+SM forty.NUM eight.NUM time.N.F.SG this.ADJ.DEM.SP

in the . . . er, I married in [19]48 back then

- (357) **SAN:** **uh pum_deg chwe_deg wyth ?**
%aut unk fifty.NUM sixty.NUM eight.NUM

er, fifty . . . 68?

- (358) **CON: chwe** .
%aut six.NUM
 six ...
- (359) **SAN: saith_deg tri** .
%aut seventy.NUM three.NUM.M
 seventy-three
- (360) **CON: saith_deg tri** .
%aut seventy.NUM three.NUM.M
 seventy-three
- (361) **SAN: blwyddyn saith_deg tri** .
%aut year.N.F.SG seventy.NUM three.NUM.M
 in [19]73
- (362) **CON: ah_S ia saith_deg tri oedd ia** .
%aut ah.IM yes.ADV seventy.NUM three.NUM.M be.V.3S.IMPERF yes.ADV
 ah yes, it was [19]73, yes
- (363) **SAN: felly oeddwn i** .
%aut so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 so I was ...
- (364) **SAN: pum_deg tri** .
%aut fifty.NUM three.NUM.M
 fifty-three ...
- (365) **SAN: ugain oed** .
%aut twenty.NUM age.N.M.SG
 twenty years old
- (366) **SAN: ah_S oeddwn i yn ugain oed adeg hynny** .
%aut ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT twenty.NUM age.N.M.SG time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 ah, I was twenty years old then
- (367) **CON: oeddet ti yn ugain oed** .
%aut be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT twenty.NUM age.N.M.SG
 you were twenty

- (368) **SAN:** felly oeddwn i wedi dod yn ôl .
 %aut so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN back.ADV
 so I'd come back ...
- (369) **SAN:** gymaint â hynny oeddwn i ?
 %aut so.much.ADJ+SM with.PREP that.PRON.SP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 was I as old as that?
- (370) **SAN:** wedi dod yn ôl o Gymru
 %aut after.PREP come.V.INFIN back.ADV of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 yr tro cyntaf felly .
 that.PRON.REL turn.N.M.SG first.ORD so.ADV
 after coming back from Wales the first time then
- (371) **CON:** ah_S .
 %aut ah.IM
- (372) **SAN:** ac yn yr ysgol yn
 %aut and.CONJ in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG stative.STAT
 fan hyn .
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 and at school here
- (373) **SAN:** oeddwn i yn gorffen yr
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT complete.V.INFIN the.DET.DEF
 ysgol fan hyn yr adeg
 school.N.F.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP the.DET.DEF time.N.F.SG
 hynny .
 that.ADJ.DEM.SP
 I was finishing school here then
- (374) **CON:** ia y teulu braf dod o
 %aut yes.ADV the.DET.DEF family.N.M.SG fine.ADJ come.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 .
 yes, the family [...] fine coming from [...]
- (375) **SAN:** oeddwn i yn meddwl bod i
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN to.PREP
 yn llai bod fi yn llai
 stative.STAT smaller.ADJ.COMP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT smaller.ADJ.COMP
 .
 I thought I was younger

(376) **SAN:** ond na oedd hi .
%aut but.CONJ neg.PRT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

but no, it was ...

(377) **SAN:** ond oedd hi yn braf y
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT fine.ADJ the.DET.DEF
dyddiau heulog yn yn Gwalchaina_S^C .
days.N.M.PL sunny.ADJ yn.PRT in.PREP name

but it was lovely, the sunny days in Gwalchaina

(378) **CON:** o_S^C oedd hi yn heulog braf
%aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT sunny.ADJ fine.ADJ
 .

oh, it was lovely and sunny

(379) **SAN:** oedd .
%aut be.V.3S.IMPERF

yes

(380) **SAN:** lle braf .
%aut place.N.M.SG fine.ADJ

a lovely place

(381) **CON:** andros o lle neis iawn .
%aut exceptionally.ADV of.PREP place.N.M.SG nice.ADJ very.ADV

a really nice place

(382) **SAN:** lle braf .
%aut place.N.M.SG fine.ADJ

lovely place

(383) **SAN:** ia ia .
%aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(384) **CON:** ia .
%aut yes.ADV

yes

(385) **SAN:** a wedyn Esquel_S^C dach chi
%aut and.CONJ afterwards.ADV name be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P
wedi bod wedyn de ?
after.PREP be.V.INFIN afterwards.ADV be.IM+SM

and then, you were in Esquel after that, right?

- (386) **CON:** yn Esquel^C ia .
%aut in.PREP name yes.ADV
 in Esquel, yes
- (387) **SAN:** ia .
%aut yes.ADV
 yes
- (388) **CON:** ia ia .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (389) **SAN:** ar y stryd fan hyn
%aut on.PREP the.DET.DEF street.N.F.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 .
 here on the street
- (390) **SAN:** ar Molinari^S .
%aut on.PREP name
 on Molinari
- (391) **CON:** o yr blwyddyn pum_deg dau .
%aut of.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG fifty.NUM two.NUM.M
 [...] from [19]52
- (392) **SAN:** ers y flwyddyn pum_deg dau .
%aut since.ADJ the.DET.DEF year.N.F.SG+SM fifty.NUM two.NUM.M
 since [19]52
- (393) **CON:** ia .
%aut yes.ADV
 yes
- (394) **SAN:** ia dydy yr tŷ yma
%aut yes.ADV be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF house.N.M.SG here.ADV
 dydy o ddim yn newydd .
be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT new.ADJ
 yes, this house, it's not new
- (395) **SAN:** ond dydy o ddim mor
%aut but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM so.ADV
 hen chwaith .
old.ADJ neither.ADV
 but it's not so old either

- (396) **CON:** na dydy o ddim mor
 %aut neg.PRT be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM so.ADV
 hen chwaith yndy .
 old.ADJ neither.ADV be.V.3S.PRES.EMPH

no, it's not so old either, yes

- (397) **SAN:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes

- (398) **SAN:** oedd uh Peredur^C rŵan yn deud
 %aut be.V.3S.IMPERF unk name now.ADV stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 bod y tŷ yn yn neis pan
 be.V.INFIN the.DET.DEF house.N.M.SG yn.PRT stative.STAT nice.ADJ when.CONJ
 ddaeth o fewn .
 come.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP+SM

Peredur was saying just now that the house was nice, when he came in

- (399) **CON:** ah^C ia .
 %aut ah.IM yes.ADV

ah yes

- (400) **SAN:** tŷ yma yn lovely^E .
 %aut house.N.M.SG here.ADV stative.STAT love.V.INFIN+ADV

"this house is lovely"

- (401) **SAN:** meddai fo .
 %aut say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

he said

- (402) **CON:** ah^C .
 %aut ah.IM

- (403) **SAN:** ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes

- (404) **SAN:** a ydy yr babi wedi bod
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF baby.N.MF.SG after.PREP be.V.INFIN
 yn gweld chi heddiw ?
 stative.STAT see.V.INFIN you.PRON.2P today.ADV

and has the baby been seeing you today?

- (405) **CON:** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (406) **SAN:** **be ydy ei henw hi** ?
%aut what.INT be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS name.N.M.SG+H she.PRON.F.3S
 what's her name?
- (407) **CON:** **[-spa] qué** .
%aut [-spa] what.INT
 what ...
- (408) **CON:** **Esyllt_S^C** .
%aut name
- (409) **SAN:** **ah_S^C Estella_S^C Estella_S^C ydy enw hi** .
%aut ah.IM name name be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S
 ah Estella, Estella is her name
- (410) **CON:** **Estella_S^C** .
%aut name
- (411) **CON:** **achos gaeth hi ei geni**
%aut cause.N.M.SG captive.ADJ+SM she.PRON.F.3S 3S.ADJ.POSS be-born.V.INFIN
y cyntaf o Ebrill .
the.DET.DEF first.ORD of.PREP April.N.M.SG
 because she was born on the first of April
- (412) **SAN:** **ah_S^C mae yn neis yn_dydy** .
%aut ah.IM be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ isn't_it.IM
 ah, it's nice isn't it
- (413) **CON:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (414) **SAN:** **gorwyres** .
%aut great-granddaughter.N.F.SG
 a great-granddaughter

- (415) **SAN:** [-spa] bisnieta .
 %aut [-spa] unk
 great-granddaughter
- (416) **CON:** [-spa] bisnieta .
 %aut [-spa] unk
 great-granddaughter
- (417) **CON:** ah_S^C dyna fo .
 %aut ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 ah that's it
- (418) **CON:** a felly dw i yn hen
 %aut and.CONJ so.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.IS stative.STAT old.ADJ
 nain .
 grandmother.N.F.SG
 and so I'm a great-grandmother
- (419) **SAN:** hen nain ia ia .
 %aut old.ADJ grandmother.N.F.SG yes.ADV yes.ADV
 a great-grandmother, yes
- (420) **SAN:** a Terry_S^C yn daid felly .
 %aut and.CONJ name stative.STAT grandfather.N.M.SG+SM so.ADV
 and so Terry is a grandfather
- (421) **CON:** yn daid .
 %aut stative.STAT grandfather.N.M.SG+SM
 a grandfather
- (422) **SAN:** a Rachel_S^C yn fam i yr .
 %aut and.CONJ name stative.STAT mother.N.F.SG+SM to.PREP the.DET.DEF
 and Rachel is a mother to the ...
- (423) **CON:** fam ia .
 %aut mother.N.F.SG+SM yes.ADV
 a mother, yes ...
- (424) **SAN:** ia ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes

- (425) **SAN:** a maen nhw isio chi
 %aut and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P want.N.M.SG you.PRON.2P
 ddysgu Cymraeg iddi .
 teach.V.INFIN+SM Welsh.N.F.SG to_her.PREP+PRON.F.3S
 and they want you to teach her Welsh
- (426) **CON:** efo siarad Cymraeg .
 %aut with.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 with speaking Welsh
- (427) **SAN:** siarad Cymraeg efo yr efo yr
 %aut talk.V.2S.IMPER Welsh.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF
 gorwyres .
 great-granddaughter.N.F.SG
 speaking Welsh with the great-granddaughter
- (428) **CON:** ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (429) **SAN:** [-spa] bisnieta .
 %aut [-spa] unk
 great-granddaughter
- (430) **CON:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes
- (431) **SAN:** ah_S^C sut mae yr tŷ yn
 %aut ah.IM how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF house.N.M.SG stative.STAT
 dod ymlaen ?
 come.V.INFIN forward.ADV
 ah, how is the house coming along?
- (432) **SAN:** maen nhw wrthi yn
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P to_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT
 bldio tŷ tu ôl .
 build.V.INFIN house.N.M.SG behind.ADV
 they're busy building a house behind ...
- (433) **CON:** maen nhw yn eh_S^C dw i
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT eh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn credu fydden nhw yna .
 stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P there.ADV
 they're er ... I think they'll be there

(434) **CON:** **maen** **nhw** **isio** **bod** **yna** **erbyn**
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P want.N.M.SG be.V.INFIN there.ADV by.PREP
Nadolig .
Christmas.N.M.SG

they want to be there by Christmas

(435) **SAN:** **o_S^C** **dyna** **neis** .
%aut go.SV.INFIN+SM that.is.ADV nice.ADJ

oh that's nice

(436) **CON:** **yndy** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes it is

(437) **SAN:** **felly** **ryw** **ddau** **fis** .
%aut so.ADV some.PREQ+SM two.NUM.M+SM month.N.M.SG+SM

so about 2 months

(438) **CON:** .
%aut

(439) **SAN:** **mae** **yn** **dod** **ymlaen** .
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN forward.ADV

it's coming along

(440) **CON:** **dod** **ymlaen** .
%aut come.V.INFIN forward.ADV

coming along

(441) **SAN:** **tipyn** **o** **bres** .
%aut little.bit.N.M.SG of.PREP money.N.M.SG+SM

a bit of money

(442) **CON:** **dipyn** **o** **drafferth** .
%aut little.bit.N.M.SG+SM of.PREP trouble.N.MF.SG+SM

[...] a bit of trouble

(443) **SAN:** **ond** **mae** **o** **yn** **dod**
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN
ymlaen .
forward.ADV

but it's coming along

(444) **SAN:** tipyn o waith a dipyn o
 %aut little.bit.N.M.SG of.PREP work.N.M.SG+SM and.CONJ little.bit.N.M.SG+SM of.PREP
 bres .
 money.N.M.SG+SM

a bit of work and a bit of money

(445) **CON:** ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(446) **SAN:** a mae o ah_S^C mae
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN ah.IM be.V.3S.PRES
 o yn neis .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ

and it's nice

(447) **CON:** yndy yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes it is

(448) **SAN:** o_S^C da iawn .
 %aut go.SV.INFIN+SM good.ADJ very.ADV

oh, very good

(449) **CON:** mae o yn mynd yn
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN yn.PRT
 ei flaen tydy .
 3S.ADJ.POSS front.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.NEG

it's getting along, isn't it

(450) **SAN:** ydy .
 %aut be.V.3S.PRES

yes

(451) **CON:** ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(452) **SAN:** Rachel_S^C yn dal i weithio
 %aut name stative.STAT still.:continue.ADV.:STILL: to.PREP work.V.INFIN+SM
 fel deintydd ydy ddi ?
 like.CONJ dentist.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT

Rachel still working as a dentist, is she?

- (453) **CON:** *yndy* *yndy* .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, she is
- (454) **SAN:** *[-spa]* *dentista* .
%aut [-spa] dentist.N.M
 a dentist
- (455) **CON:** *mae yn gweithio drwy yr*
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT work.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF
dydd heddiw .
day.N.M.SG today.ADV
 she's working all day today
- (456) **CON:** *a mae wedi gweithio dydd Mawrth*
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP work.V.INFIN day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG
drwy yr dydd hefyd .
through.PREP+SM the.DET.DEF day.N.M.SG also.ADV
 and she worked all day on Tuesday too
- (457) **CON:** *a mae yn gorfod gweithio*
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT have_to.V.INFIN work.V.INFIN
ambell waith bore dydd Sadwrn hefyd
occasional.PREQ time.N.F.SG+SM morning.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG also.ADV
os ydy rywun yn dod o
if.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN from.PREP
bell .
far.ADJ+SM
 she has to work the odd Saturday morning too, if someone's coming from far away
- (458) **SAN:** *rywun angen* .
%aut someone.N.M.SG+SM need.N.M.SG
 someone needs it
- (459) **SAN:** *ah^C dod o bell* .
%aut ah.IM come.V.INFIN from.PREP far.ADJ+SM
 ah, coming from far away
- (460) **CON:** *ia* .
%aut yes.ADV
 yes

- (461) **SAN:** rei bobl yn dod
 %aut some.PREQ+SM people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN
 o bell .
 from.PREP far.ADJ+SM
 some people come from far away
- (462) **CON:** a mae ei mam yn eh_S^C yn
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES 3S.ADJ.POSS mother.N.F.SG yn.PRT eh.IM stative.STAT
 helpu ddi .
 help.V.INFIN she.PRON.F.3S.PAT
 and her mother helps her
- (463) **SAN:** o_S^C .
 %aut go.SV.INFIN+SM
- (464) **CON:** fues i yn uh .
 %aut be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S yn.PRT unk
 I was, er ...
- (465) **SAN:** helpu ddi yn yr yn y
 %aut help.V.INFIN she.PRON.F.3S.PAT in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
 syrjeri fan yna .
 surgery.N.F.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV
 helping her in the surgery there
- (466) **CON:** ia efo yr papurau .
 %aut yes.ADV with.PREP the.DET.DEF papers.N.M.PL
 yes, with the papers [...]
- (467) **SAN:** ah_S^C ia ia .
 %aut ah.IM yes.ADV yes.ADV
 ah yes
- (468) **CON:** ond uh ddigon o waith .
 %aut but.CONJ unk enough.QUAN+SM of.PREP work.N.M.SG+SM
 but er, enough work
- (469) **SAN:** o_S^C mae yn neis bod yna
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ be.V.INFIN there.ADV
 waith .
 time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM
 oh it's nice that there is work

- (470) **SAN:** **mae** **hynna** **bwysig** .
%aut be.V.3S.PRES that.PRON.SP.SPOKEN important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM
 that's important
- (471) **CON:** **yndy** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it is
- (472) **SAN:** **bod** **digon** **o** **waith** **i** **gael** .
%aut be.V.INFIN enough.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM to.PREP have.V.INFIN+SM
 that there's enough work available
- (473) **CON:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (474) **SAN:** .
%aut
- (475) **CON:** **digon** **o** **waith** .
%aut enough.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM
 enough work
- (476) **SAN:** **fasai** **yn** **gweld** **helyntion** **yn**
%aut be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM stative.STAT see.V.INFIN predicaments.N.F.PL in.PREP
Buenos_Aires_S^C .
name
 she'd have troubles in Buenos Aires
- (477) **CON:** **o_S^C** **diar** **mae** **yn** **glawio** .
%aut go.SV.INFIN+SM dear.IM be.V.3S.PRES stative.STAT rain.V.INFIN
 oh dear, it's raining
- (478) **SAN:** **pobl** **yn** **ddiwaith** .
%aut people.N.F.SG stative.STAT unemployed.ADJ+SM
 people unemployed
- (479) **CON:** **mae** **yn** **bwrw** **glaw** **pnawn** **yma**
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT strike.V.INFIN rain.N.M.SG afternoon.N.M.SG here.ADV
 .
 it's raining [...] this afternoon

- (480) **SAN:** **ydy** **ddi** ?
%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT
 is it?
- (481) **CON:** **mae** **yn** **yn** **sobr** .
%aut be.V.3S.PRES yn.PRT stative.STAT extremely.ADV
 it's heavy
- (482) **SAN:** **ah_S^C** **dw** **i** **ddim** **wedi** **gweld**
%aut ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN
y **newyddion** **pnawn** **yma** .
the.DET.DEF news.N.M.PL afternoon.N.M.SG here.ADV
 ah, I haven't seen the news this afternoon
- (483) **CON:** **mm** .
%aut mm.IM
- (484) **SAN:** **oedd** **hi** **mor** **sych**
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S so.ADV dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES
yn **y** .
in.PREP the.DET.DEF
 it was so dry in the ...
- (485) **SAN:** **wel** **yn** **gweddill** **y** **wlad**
%aut well.IM yn.PRT remnant.N.M.SG[or]remainder.N.M.SG the.DET.DEF country.N.F.SG+SM
mae **yn** **sych** .
be.V.3S.PRES stative.STAT dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES
 well in the rest of the country it's dry
- (486) **CON:** **wel** **mae** **yn** **glawio** **yn** **aml**
%aut well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT rain.V.INFIN stative.STAT frequent.ADJ
iawn **yn** .
very.ADV yn.PRT
 well it rains very often in ...
- (487) **SAN:** **yn** **yn** **y** **ddinas** .
%aut yn.PRT in.PREP the.DET.DEF city.N.F.SG+SM
 ... in the city
- (488) **CON:** **yn** **fan** **yna** **y** **ddinas** .
%aut stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV the.DET.DEF city.N.F.SG+SM
 there, the city

- (489) **SAN:** yn Buenos_Aires_S^C .
 %aut in.PREP name
 in Buenos Aires
- (490) **SAN:** ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (491) **CON:** a maen nhw yn bygwth
 %aut and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT threaten.V.INFIN
 glaw fan hyn eto hefyd .
 rain.N.M.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP again.ADV also.ADV
 and they're threatening rain here again too
- (492) **SAN:** ydyn nhw ?
 %aut be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 are they?
- (493) **CON:** yndyn .
 %aut be.V.3P.PRES.EMPH
 they are
- (494) **SAN:** Córdoba_S^C sy yn
 %aut name be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT
 sych welsoch chi .
 dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES see.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P
 Córdoba is dry, you see
- (495) **CON:** mm mae yn sobr
 %aut mm.IM be.V.3S.PRES stative.STAT extremely.ADV
 o sych
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES
 yn Córdoba_S^C .
 in.PREP name
 mmm, it's seriously dry in Córdoba
- (496) **SAN:** Córdoba_S^C ia .
 %aut name yes.ADV
 Córdoba, yes
- (497) **SAN:** dim glaw a .
 %aut not.ADV rain.N.M.SG and.CONJ
 no rain and ...

- (498) **CON:** mae yna ryw ddau neu dri
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM two.NUM.M+SM or.CONJ three.NUM.M+SM
 eh_S^C lle â ddim
 eh.IM where.INT[or]place.N.M.SG as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES not.ADV+SM
 dŵr efo nhw .
 water.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P

there are two or three places with no water

- (499) **SAN:** mae yn drist bod dim dŵr .
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT sad.ADJ+SM be.V.INFIN not.ADV water.N.M.SG

it's sad that there's no water

- (500) **CON:** mae yn sobr
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT extremely.ADV
 o drist yndy .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP sad.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH

it's seriously sad, yes

- (501) **SAN:** San_Roque_S^C eh_S^C .
 %aut name eh.IM

- (502) **CON:** a gormod o ddŵr yn yr
 %aut and.CONJ too_much.QUANT of.PREP water.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF
 llefydd eraill .
 places.N.M.PL others.PRON

and too much water in the other places

- (503) **SAN:** llefydd eraill .
 %aut places.N.M.PL others.PRON

other places

- (504) **SAN:** ia .
 %aut yes.ADV

yes

- (505) **SAN:** San_Roque_S^C ydy enw yr y llyn
 %aut name be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF lake.N.M.SG
 ?

is San Roque the name of the lake?

- (506) **CON:** ah_S^C Carlos_Paz_S^C ydy enw yr .
 %aut ah.IM name be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF

ah, Carlos Paz is the name of the ...

- (507) **SAN:** *Villa*^S *Carlos_Paz*^C .
%aut name name
 Carlos Paz village
- (508) **CON:** *Villa*^S *Carlos_Paz*^C .
%aut name name
 Carlos Paz village
- (509) **SAN:** *a* *San_Roque*^C *ydy* *yr* *llyn* ?
%aut and.CONJ name be.V.3S.PRES the.DET.DEF lake.N.M.SG
 and is San Roque the lake?
- (510) **CON:** *llyn* .
%aut lake.N.M.SG
 lake
- (511) **SAN:** *a* *mae* *yr* *hwnna* *wag*
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF that.PRON.M.SG.SPOKEN empty.ADJ+SM
ydw i meddwl ydy o ?
be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and that's empty I think, is it?
- (512) **CON:** *mae* *yn* *wag* *yndy* .
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT empty.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 it's empty, yes
- (513) **SAN:** *mae* *wedi* *gwagu* .
%aut be.V.3S.PRES after.PREP empty.V.INFIN
 it's been emptied out
- (514) **SAN:** *ofnadwy* .
%aut terrible.ADJ
 terrible
- (515) **CON:** *ond* *mae* *yr* *lle* *wedi* *tyfu*
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF place.N.M.SG after.PREP grow.V.INFIN
gymaint .
so.much.ADJ+SM
 but the place has grown so much

- (516) **CON:** **dw** **i** **yn** **cofio**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
fues **i** **efo** **nain** **Edwards_S^C** **a**
be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S with.PREP grandmother.N.F.SG name and.CONJ
Judith_S^C **a** **ewyrth** **Terry_S^C** .
name and.CONJ uncle.N.M.SG name

I remember, I went there with Granny Edwards and Judith and uncle Terry

- (517) **SAN:** **ah_S^C** **ia** .
%aut ah.IM yes.ADV

ah yes

- (518) **SAN:** **ah** **ia** **ia** .
%aut ah.IM yes.ADV yes.ADV

ah yes, yes

- (519) **CON:** **yn** **y** **blwyddyn** **pedwar_deg** **chwech** .
%aut in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG forty.NUM six.NUM

in [19]46

- (520) **SAN:** **yn** **y** **blwyddyn** **pedwar_deg** **chwech** **oeddech**
%aut in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG forty.NUM six.NUM be.V.2P.IMPERF
chi **fyny** **yn** **Córdoba_S^C** .
you.PRON.2P up.ADV in.PREP name

in [19]46 you were up in Córdoba

- (521) **CON:** **eh_S^C** **yn** **yr** **Córdoba_S^C** **yn** **fan**
%aut eh.IM in.PREP the.DET.DEF name stative.STAT place.N.MF.SG+SM
yna .
there.ADV

eh, in Córdoba there

- (522) **CON:** **a** **ryw** **stryd** **fach** **oedd** **uh** .
%aut and.CONJ some.PREQ+SM street.N.F.SG small.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF unk

and [...] some little street that was [...] er ...

- (523) **CON:** **a** .
%aut and.CONJ

and ...

- (524) **SAN:** **fel** **ryw** **bentre** **bach** .
%aut like.CONJ some.PREQ+SM village.N.M.SG+SM small.ADJ

like some little village

- (525) **CON: fel pentre .**
%aut like.CONJ village.N.M.SG
 like a village
- (526) **CON: pentre bach bach bach .**
%aut village.N.M.SG small.ADJ small.ADJ small.ADJ
 a very very small village
- (527) **CON: ond mae wedi mynd yn .**
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP go.V.INFIN yn.PRT
 but it's become ...
- (528) **SAN: ddinas fawr .**
%aut city.N.F.SG+SM big.ADJ+SM
 ... a big city
- (529) **CON: ddinas .**
%aut city.N.F.SG+SM
 ... a city
- (530) **CON: a a fues i ddim yna wedyn .**
%aut and.CONJ and.CONJ be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM there.ADV afterwards.ADV
 and I haven't been there since
- (531) **CON: ond mi ddaeson ni yn ôl .**
%aut but.CONJ aff.PRT come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P back.ADV
 but we came back
- (532) **SAN: na .**
%aut neg.PRT
 no
- (533) **SAN: fasai hi ddim yn nabod y lle .**
%aut be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT know_someone.V.INFIN the.DET.DEF place.N.M.SG
 she wouldn't recognise the place
- (534) **CON: oedd hi yn haul braf yn y ganol gaeaf .**
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT sun.N.M.SG fine.ADJ in.PREP the.DET.DEF middle.N.M.SG+SM winter.N.M.SG[or]close.V.1S.PRES+SM
 it was lovely and sunny in the middle of winter

- (535) **SAN:** a haul neis yna .
 %aut and.CONJ sun.N.M.SG nice.ADJ there.ADV
 and nice and sunny there
- (536) **CON:** yn Mehefin Gorffnaf dw i yn
 %aut yn.PRT June.N.M.SG name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 cofio .
 remember.V.INFIN
 ... in June-July, I remember
- (537) **CON:** ac oedden ni yn cerdded allan
 %aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT walk.V.INFIN out.ADV
 yn yr haul .
 in.PREP the.DET.DEF sun.N.M.SG
 and we were walking outside in the sun
- (538) **CON:** ac oedden ni wedi cael
 %aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP have.V.INFIN
 newyddion o fan hyn o
 news.N.M.PL of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP of.PREP
 yr o yr Andes^C bod hi yn
 the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF name be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT
 bwrw eira .
 strike.V.INFIN snow.N.M.SG
 and we'd had news from here, from the Andes, that it was snowing
- (539) **CON:** taid Edwards^C oedd wedi ysgrifennu neu
 %aut grandfather.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF after.PREP write.V.INFIN or.CONJ
 wedi siarad drwy yr teliffon
 after.PREP talk.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF telephone.N.M.SG
 dw i ddim yn gwybod .
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 Grandpa Edwards had written, or had spoken over the phone, I don't know
- (540) **SAN:** oedd yna teliffon i gael
 %aut be.V.3S.IMPERF there.ADV telephone.N.M.SG to.PREP have.V.INFIN+SM
 yr adeg hynny .
 the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 there was a telephone available then
- (541) **CON:** teliffon i gael yr adeg
 %aut telephone.N.M.SG to.PREP have.V.INFIN+SM the.DET.DEF time.N.F.SG
 hynny .
 that.ADJ.DEM.SP
 a telephone available then

- (542) **SAN:** meddyliwch chi .
%aut think.V.2P.IMPERF you.PRON.2P
 think of it
- (543) **CON:** oedd bob ffarm â teliffon .
%aut be.V.3S.IMPERF each.PREQ+SM farm.N.F.SG with.PREP telephone.N.M.SG
 every farm had a telephone
- (544) **SAN:** oedd hynna yn wych yn_doedd
%aut be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP.SPOKEN stative.STAT splendid.ADJ+SM wasn't_it.IM
 o
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 that was great, wasn't it
- (545) **SAN:** bob tŷ â teliffon yr
%aut each.PREQ+SM house.N.M.SG with.PREP telephone.N.M.SG the.DET.DEF
 adeg yna .
time.N.F.SG there.ADV
 every house had a telephone then
- (546) **CON:** yn Cwm_Hyfyrd_S .
%aut in.PREP name
 in Cwm Hyfyrd
- (547) **SAN:** yn Trevelin_S .
%aut in.PREP name
 in Trevelin
- (548) **CON:** mm .
%aut mm.IM
- (549) **CON:** a wedyn mi aeson ni
%aut and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P
 heb deliffon am flynyddoedd wedyn .
without.PREP telephone.N.M.SG+SM for.PREP years.N.F.PL+SM afterwards.ADV
 and then we went without a telephone for years after that
- (550) **SAN:** John_Daniel_Evans_S wnaeth y gwaith yna
%aut name do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF work.N.M.SG there.ADV
 hefyd ynde .
also.ADV isn't_it.IM
 John Daniel Evans did that work too, didn't he

- (551) **CON: ia fo fo wnaeth wneud**
%aut yes.ADV he.PRON.M.3S he.PRON.M.3S do.V.3S.PAST+SM make.V.INFIN+SM
yr teliffon .
the.DET.DEF telephone.N.M.SG
 yes, he made the telephone
- (552) **SAN: wneud y teliffon yr er**
%aut make.V.INFIN+SM the.DET.DEF telephone.N.M.SG the.DET.DEF er.IM
rhwydwaith y teliffon .
network.N.M.SG the.DET.DEF telephone.N.M.SG
 made the telephone ... the telephone network
- (553) **CON: ia .**
%aut yes.ADV
 yes
- (554) **CON: ia .**
%aut yes.ADV
 yes
- (555) **SAN: ar hyd y ffermydd i gyd .**
%aut on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF farms.N.F.PL all.ADJ
 across all the farms
- (556) **SAN: ac oedd yna ddim um**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM um.IM
oedd yna ddim nymbar i roid
be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM number.N.M.SG to.PREP give.V.0.IMPERF+SM
lawr .
floor.N.M.SG+SM
 and there was no number to put down
- (557) **CON: oeddech chi yn um .**
%aut be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P yn.PRT um.IM
 you used to ...
- (558) **SAN: galw .**
%aut call.V.2S.IMPER
 ...call
- (559) **CON: galw dwywaith neu dair gwaith neu**
%aut call.V.2S.IMPER twice.ADV or.CONJ three.NUM.F+SM time.N.F.SG or.CONJ
dibynnu faint oeddech chi yn galw .
depend.V.INFIN size.N.M.SG+SM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT call.V.INFIN
 call twice or three times or ... depending how often you called

- (560) **SAN:** **wneud** **yr** **uh** **yr** **yr** .
%aut make.V.INFIN+SM the.DET.DEF unk the.DET.DEF the.DET.DEF
 doing the, er ...
- (561) **SAN:** **ah_S^C** .
%aut ah.IM
- (562) **CON:** **oedden** **nhw** **yn** **gwybod** **pwyl**
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT know.V.INFIN who.PRON
oedd **yn** **galw** .
be.V.3S.IMPERF stative.STAT call.V.INFIN
 they knew who was calling
- (563) **SAN:** **peidiwch** **â** **deud** .
%aut stop.V.2P.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN
 you don't say
- (564) **CON:** **wel** **oedd** **o** **yn** **comig** **iawn**
%aut well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT comic.ADJ very.ADV
 .
 well, it was very comical
- (565) **SAN:** **dyna** **sut** **oedd** **o** ?
%aut that.is.ADV how.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 was that how it was?
- (566) **CON:** **ia** **ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (567) **SAN:** **oedd** **dim** **central^S** **fel** **mae**
%aut be.V.3S.IMPERF not.ADV centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG like.CONJ be.V.3S.PRES
yna **ni** **yn** **deud** **i** **gael**
there.ADV we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to.PREP have.V.INFIN+SM
felly **yr** **adeg** **yna** ?
so.ADV the.DET.DEF time.N.F.SG there.ADV
 so there was no central telecom, as we would say, available back then?
- (568) **CON:** **ond** **wedyn** **fuodd** **yna**
%aut but.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN+SM there.ADV
central^S .
centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG
 but afterwards there was a central telecom

- (569) **CON:** ond oedd oedden ni yn
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP
 y pedwar_deg wyth .
the.DET.DEF forty.NUM eight.NUM
 but we were in [19]48
- (570) **SAN:** achos pan oeddwn i yn fach
%aut cause.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT small.ADJ+SM
 dw i yn cofio central^S .
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN centre.N.F.SG
 because when I was little I remember the central telecom
- (571) **CON:** achos oedd teliffon efo ni .
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF telephone.N.M.SG with.PREP we.PRON.1P
 because we had a telephone
- (572) **CON:** ac oedd teliffon efo .
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF telephone.N.M.SG with.PREP
 and they had a telephone at ...
- (573) **SAN:** Pen_y_Cae_S^C .
%aut name
- (574) **CON:** uh Pen_y_Cae_S^C hefyd .
%aut unk name also.ADV
 ...er, at Pen y Cae as well
- (575) **SAN:** teulu Edwards_S^C .
%aut family.N.M.SG name
 the Edwards family
- (576) **SAN:** ia .
%aut yes.ADV
 yes
- (577) **CON:** oeddwn i yn siarad bob dydd
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG
 ar_draws .
across.PREP
 I used to speak every day, throughout
- (578) **SAN:** bob dydd .
%aut each.PREQ+SM day.N.M.SG
 every day

- (579) **CON:** ond ychydig iawn o y y
 %aut but.CONJ a_little.QUAN OK.ADV of.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF
 teliffon yn yn y dref
 telephone.N.M.SG yn.PRT in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
 fan hyn .
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

but very few telephones in the town here

- (580) **CON:** oedd oedden ni wedi rentu
 %aut be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP rent.V.INFIN+SM
 wedi o_S^C uh pan wnaeson ni
 after.PREP go.SV.INFIN+SM unk when.CONJ do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P
 priodi wnaeson ni rentu t_y
 marry.V.INFIN do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P rent.V.INFIN+SM house.N.M.SG

but we'd rented, oh ... when we married we rented the house

- (581) **SAN:** ia .
 %aut yes.ADV

yes

- (582) **CON:** ac oedd teliffon yn y t_y
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF telephone.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 .

and there was a phone in the house

- (583) **SAN:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

- (584) **CON:** a wedyn .
 %aut and.CONJ afterwards.ADV

and then ...

- (585) **SAN:** a dim yn y tai
 %aut and.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV in.PREP the.DET.DEF houses.N.M.PL
 eraill cymaint .
 others.PRON so.much.ADJ

and not in the other houses so much

- (586) **CON:** a wedyn oeddwn i yn gallu
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN
 siarad trwy yr teliffon .
 talk.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF telephone.N.M.SG

and then I could speak on the phone

- (587) **SAN:** i yr ffermydd .
%aut to.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL
 to the farms
- (588) **CON:** ond fuason ni fyny yn yn y
%aut but.CONJ unk we.PRON.1P up.ADV yn.PRT in.PREP the.DET.DEF
 tŷ yna am flynyddoedd heb deliffon .
house.N.M.SG there.ADV for.PREP years.N.F.PL+SM without.PREP telephone.N.M.SG+SM
 but we were up in that house for years without a phone
- (589) **SAN:** heb ffôn .
%aut without.PREP phone.N.M.SG
 without a phone
- (590) **SAN:** oedd o ddim yn hawdd
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT easy.ADJ
 cael un newydd .
have.V.INFIN one.NUM new.ADJ
 it wasn't easy to get a new one
- (591) **CON:** na .
%aut neg.PRT
 no
- (592) **SAN:** adio at y lein gynta .
%aut add.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF line.N.F.SG first.ORD.SPOKEN+SM
 adding onto the first line
- (593) **CON:** na na na .
%aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no, no
- (594) **CON:** oedd o ddim yn hawdd
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT easy.ADJ
 cael un arall .
have.V.INFIN one.NUM other.ADJ
 it wasn't easy to get another one
- (595) **SAN:** ah_S^C dibynnu ar yr ar yr y
%aut ah.IM depend.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF
 rhei gynta gaeth y rhwydwaith
some.PRON first.ORD.SPOKEN+SM captive.ADJ+SM the.DET.DEF network.N.M.SG
 gynta .
first.ORD.SPOKEN+SM
 ah, depending on the first ones that the first network got

(596) **CON:** ar yr uh .
 %aut on.PREP the.DET.DEF unk
 on the er ...

(597) **SAN:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes

(598) **SAN:** o_S^C oeddwn i ddim yn
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
 gwybod hynna chwaith .
 know.V.INFIN that.PRON.SP.SPOKEN neither.ADV
 oh, I didn't know that either

(599) **CON:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

(600) **SAN:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

(601) **CON:** mae yna lot o bethau comig .
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM comic.ADJ
 there are a lot of comical things

(602) **SAN:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes

(603) **CON:** a wedyn eh_S^C nymbar adeg hynny .
 %aut and.CONJ afterwards.ADV eh.IM number.N.M.SG time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 and then eh, [...] a number back then

(604) **CON:** ac oedd rywun yn yn marcio
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM yn.PRT stative.STAT mark.V.INFIN
 un nymbar .
 one.NUM number.N.M.SG
 and someone would mark one number

(605) **CON:** a wedyn oedd oedd yr
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL
 oedd yr um oedd yna offis
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF um.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV office.N.F.SG
 central^S oedden ni yn
centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 deud .
say.V.INFIN.SPOKEN

and then there was a central office, we used to call it

(606) **SAN:** ia ia .
%aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(607) **CON:** a fuodd misus eh^C Jones^C
%aut and.CONJ be.V.3S.PAST.NSTAN+SM Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG eh.IM name
 central^S .
centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG

and Mrs Jones was central

(608) **SAN:** dyna oedd ei henw hi ?
%aut that-is.ADV be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS name.N.M.SG+H she.PRON.F.3S

that was her name?

(609) **CON:** a Ruth^C .
%aut and.CONJ name

and Ruth

(610) **CON:** Ruth_Huws^C .
%aut name

Ruth Huws

(611) **SAN:** ah^C dyna .
%aut ah.IM that-is.ADV

ah, that's ...

(612) **CON:** ac oedden nhw yn gwybod
%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT know.V.INFIN
 hanes y dre i_gyd .
story.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM all.ADJ

and they knew all the story of the town

(613) **SAN:** a oedden nhw yn clywed
%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT hear.V.INFIN
 bob peth ar y teliffon .
each.PREQ+SM thing.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF telephone.N.M.SG

and they would hear everything on the telephone

(614) **CON:** .
%aut

(615) **SAN:** clecs i_gyd .
%aut gossip.N.F.PL all.ADJ

all clicks

(616) **CON:** oedden ni yn gofyn yn
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT ask.V.INFIN stative.STAT
 gofyn .
ask.V.INFIN

we used to ask ...

(617) **SAN:** oedd hi yn beryg .
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT danger.N.M.SG+SM

it was dangerous

(618) **SAN:** oedd hi yn beryg siarad
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT danger.N.M.SG+SM talk.V.INFIN
 ar y teliffon .
on.PREP the.DET.DEF telephone.N.M.SG

it was dangerous talking on the telephone

(619) **CON:** oedd oedd o yn
%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 beryg iawn .
danger.N.M.SG+SM OK.ADV

yes, it was very dangerous

(620) **CON:** .
%aut

(621) **SAN:** misus Jones^C central^S .
%aut Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG

Mrs Jones central

- (622) **SAN:** **ia** **dyna** **oedden** **nhw** **yn**
%aut yes.ADV that.is.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
galw **hi** .
call.V.INFIN she.PRON.F.3S
 yes, that's what they used to call her
- (623) **SAN:** **misus** **Jones^C_S** **central^S** .
%aut Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG
 Mrs Jones Central
- (624) **CON:** **misus** **Jones^C_S** **central^S** .
%aut Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG
 Mrs Jones Central
- (625) **CON:** **a** **fan** **yna** **oedd** **pawb**
%aut and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF everyone.PRON
yn **mynd** **achos** **oedden** **nhw** **yn**
stative.STAT go.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
cael .
have.V.INFIN
 and that's where everyone would go because they got ...
- (626) **CON:** **oedden** **oedden** .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 yes they would
- (627) **CON:** **dw** **i** **yn** **credu** **bod**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN
hi **yn** **lle** **te** **efo** **nhw** **hefyd** .
she.PRON.F.3S in.PREP where.INT be.IM with.PREP they.PRON.3P also.ADV
 I think it was a tea place they had as well
- (628) **SAN:** **tŷ** **te** .
%aut house.N.M.SG be.IM
 a tea house
- (629) **CON:** **ia** **yr** **tŷ** **te** **efo** **nhw** .
%aut yes.ADV the.DET.DEF house.N.M.SG be.IM with.PREP they.PRON.3P
 yes, the tea house they had
- (630) **SAN:** **ah^C_S** **ymwelwyr** **yn** **cyrraedd** **yna** **i**
%aut ah.IM visitors.N.M.PL stative.STAT arrive.V.INFIN there.ADV to.PREP
gael **paned** .
have.V.INFIN+SM cup.of.tea.N.M.SG
 ah, visitors calling there for a cup of [tea]

- (631) **CON: ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (632) **SAN: ac oedden nhw yn canol**
%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT middle.N.M.SG
busnes y teliffon .
business.N.MF.SG the.DET.DEF telephone.N.M.SG
 and they were in the middle of the telephone business
- (633) **CON: ia o Trevelin_S^C** .
%aut yes.ADV from.PREP name
 yes, from Trevelin
- (634) **SAN: bobl yn dod o yr**
%aut people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF
ffermydd .
farms.N.F.PL
 people coming from the farms
- (635) **CON: oedd bobl eh_S^C** .
%aut be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM eh.IM
 people used to, eh ...
- (636) **SAN: oedd angen rhywle yn_doedd**
%aut be.V.3S.IMPERF need.N.M.SG somewhere.N.M.SG wasn't.it.IM
o ?
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 somewhere was needed, wasn't it?
- (637) **CON: dw i yn cofio Pedr_Owens_S^C**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN name
a misus Owens_S^C .
and.CONJ Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name
 I remember Pedr Owens and Mrs Owens
- (638) **CON: oedden nhw bob amser yn**
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P each.PREQ+SM time.N.M.SG stative.STAT
dod i gael te i lle
come.V.INFIN to.PREP have.V.INFIN+SM be.IM to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG
misus Owens_S^C .
Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name
 they used to come all the time to have tea at Mrs Owens's place

- (639) **CON:** a fan hynny oedd
 %aut and.CONJ van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF
 y pwyllgor y cymdeithas Cymraeg
 the.DET.DEF committee.N.M.SG the.DET.DEF society.N.F.SG Welsh.N.F.SG
 cynta .
 first.ORD.SPOKEN
 and that's where the committee of the first Welsh language society was
- (640) **SAN:** fan yna am blynnyddoedd .
 %aut place.N.MF.SG+SM there.ADV for.PREP years.N.F.PL
 there for years
- (641) **CON:** cofio fod dy dad a
 %aut remember.V.INFIN be.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM and.CONJ
 anti Judith_S bob eh_S dydd Llun
 aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG name each.PREQ+SM eh.IM day.N.M.SG Monday.N.M.SG
 cyntaf o yr mis .
 first.ORD of.PREP the.DET.DEF month.N.M.SG
 remember that your father and Aunt Judith, every first Monday of the month ...
- (642) **SAN:** yn dod i yr pwyllgor .
 %aut stative.STAT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF committee.N.M.SG
 ... would come to the committee
- (643) **CON:** oedd o oedd o
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn .
 yn.PRT
 it was ...
- (644) **CON:** oedd yna miss Wyn_S .
 %aut be.V.3S.IMPERF there.ADV miss.N.F.SG name
 [...] was there, um, Miss Wyn
- (645) **SAN:** misus Wyn_S wedyn yn .
 %aut Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name afterwards.ADV yn.PRT
 Mrs Wyn afterwards [...]
- (646) **CON:** uh ia .
 %aut unk yes.ADV
 er, yes

(647) **CON:** **ac** **oedden** **ni** **yn** **cwrdd**
%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT meet.V.INFIN
â **ein** **gilydd** **yn** **y** **tŷ** **uh**
with.PREP our.ADJ.POSS other.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG unk
misus **Jones^C_S** .
Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name

and we used to meet together at Mrs Jones's house

(648) **SAN:** **misus** **Jones^C_S** .
%aut Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name

Mrs Jones

(649) **SAN:** **oedd** **raid** **cael** **rywle**
%aut be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM have.V.INFIN somewhere.N.M.SG+SM
pan **nhw** **yn** **dod** **yn** **bell** **o**
when.CONJ they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN stative.STAT far.ADJ+SM of.PREP
yr **ffermydd** .
the.DET.DEF farms.N.F.PL

there needed to be somewhere when they came from far away off the farms

(650) **SAN:** **oedd** **raid** **cael** **rywle** **i**
%aut be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM have.V.INFIN somewhere.N.M.SG+SM to.PREP
gael **paned** **yn_doedd** ?
have.V.INFIN+SM cup.of.tea.N.M.SG wasn't.it.IM

there needed to be somewhere to get a cup of [tea], didn't there?

(651) **CON:** **ia** **ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(652) **SAN:** **oedd** **hi** **yn** **mynd** **yn** **hir** .
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT long.ADJ

it went on a long time

(653) **CON:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes

(654) **SAN:** **oedd** **y** **diwrnod** **yn** **hir** .
%aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF day.N.M.SG stative.STAT long.ADJ

the day was long

(655) **CON:** **ia** **ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(656) **SAN:** a dim confiterías^S fath â
 %aut and.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV unk type.N.M.SG+SM as.CONJ
 rŵan i droi fewn .
 now.ADV to.PREP turn.V.INFIN+SM in.PREP+SM

and no cafes like now to turn in

(657) **CON:** na na ddim .
 %aut neg.PRT neg.PRT nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM

no, no [. . .]

(658) **SAN:** dim caffis .
 %aut not.ADV cafés.N.M.PL

no cafes

(659) **SAN:** caffis maen nhw yn galw
 %aut cafés.N.M.PL be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT call.V.INFIN
 nhw yng Nghymru .
 they.PRON.3P my.ADJ.POSS.SPOKEN Wales.N.F.SG.PLACE+NM

they call them "cafes" in Wales

(660) **CON:** ah_S^C ia .
 %aut ah.IM yes.ADV

ah yes

(661) **SAN:** [-spa] confitería .
 %aut [-spa] unk

cafe

(662) **CON:** .
 %aut

(663) **SAN:** lle i gael paned .
 %aut where.INT[or]place.N.M.SG to.PREP have.V.INFIN+SM cup.of.tea.N.M.SG

a place to have a cup of [tea]

(664) **SAN:** a wedyn misus Jones_S^C oedd
 %aut and.CONJ afterwards.ADV Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF
 yn roid y te felly .
 yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF tea.N.M.SG so.ADV

and so then Mrs Jones used to give out the tea

- (665) **CON:** roid a oedd hi yn
%aut give.V.0.IMPERF+SM and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP
 mae yn debyg dw i ddim
be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM
 yn gwybod os oedd hi yn .
stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT

give, and she was ... probably, I don't know whether she used to ...

- (666) **SAN:** nhw yn talu .
%aut they.PRON.3P stative.STAT pay.V.INFIN

they payed

- (667) **CON:** talu .
%aut pay.V.INFIN

[...] pay

- (668) **CON:** ond uh bob bob amser yn
%aut but.CONJ unk each.PREQ+SM each.PREQ+SM time.N.M.SG stative.STAT
 dod .
come.V.INFIN

but er ... came all the time

- (669) **SAN:** siŵr o fod os oedden nhw
%aut sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM if.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 yn dod .
stative.STAT come.V.INFIN

I'm sure, if they came

- (670) **CON:** neu oedden nhw yn dod
%aut or.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN
 â rywbeth iddyn nhw .
with.PREP something.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

or they used to bring something for them

- (671) **SAN:** iddi .
%aut to_her.PREP+PRON.F.3S

for her

- (672) **CON:** dw i ddim yn gwybod
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 ynde .
isn't.it.IM

I don't know

- (673) **SAN:** *ah_S ia oedd hi yn agor*
%aut ah.IM yes.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT open.V.INFIN
y lle felly .
the.DET.DEF place.N.M.SG so.ADV
 ah yes, so she used to open up the place
- (674) **CON:** *ia ia .*
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (675) **SAN:** *oh yn bwysig .*
%aut oh.IM stative.STAT important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM
 oh, important
- (676) **CON:** *oedd hi yn bwysig*
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM
.
 it was important [...]
- (677) **SAN:** *oedden ni yn fach yn*
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT small.ADJ+SM stative.STAT
dod yma oedden ni atach
come.V.INFIN here.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P to_you.PREP+PRON.2P
chi i gael paned .
you.PRON.2P to.PREP have.V.INFIN+SM cup.of.tea.N.M.SG
 we used to come here when we were little, we did, to you, to have a cup of tea
- (678) **SAN:** *achos oedd o oedd*
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF
o wedi bod yn hir .
he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.INFIN stative.STAT long.ADJ
 because it had been long
- (679) **CON:** *ia oedden nhw .*
%aut yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 yes, they did
- (680) **SAN:** *oedd y daith yn hir .*
%aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM stative.STAT long.ADJ
 the journey was long

- (681) **CON:** **ac** **yn** **y** **ac** **oedden** **nhw**
%aut and.CONJ in.PREP the.DET.DEF and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
yn **dod** **yn** **y** **bore** **pan**
stative.STAT come.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG when.CONJ
oedd **dy** **fam** **yn** **eh_S^C** **dy**
be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM yn.PRT eh.IM your.ADJ.POSS
fam **a** **anti** **Judith_S^C** **a** **a**
mother.N.F.SG+SM and.CONJ aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG name and.CONJ and.CONJ
dod **â** **twrci** **efo** **nhw** **.**
come.V.INFIN with.PREP turkey.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P

and they used to come in the morning when your mother and Aunt Judith and [...], and bringing a turkey with them

- (682) **SAN:** **ah_S^C** **.**
%aut ah.IM

- (683) **CON:** **ia** **dw** **i** **yn** **cofio** **un**
%aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN one.NUM
uh **diwrnod** **dyma** **nhw** **yn** **dod** **â**
unk day.N.M.SG this.is.ADV they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN with.PREP
yr **cwbl** **i** **gael** **cinio** **.**
the.DET.DEF all.ADJ to.PREP have.V.INFIN+SM dinner.N.M.SG

yes, I remember one day they brought them all to have lunch

- (684) **SAN:** **o_S^C** **dyna** **waith** **.**
%aut go.SV.INFIN+SM that.is.ADV time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM

oh, that's some work

- (685) **CON:** **dw** **i** **yn** **cofio** **.**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN

I remember

- (686) **CON:** **a** **yr** **plant** **yn** **fach** **.**
%aut and.CONJ the.DET.DEF child.N.M.PL stative.STAT small.ADJ+SM

and the children were little

- (687) **CON:** **oedd** **Terry_S^C** **yn** **ddwy** **flwydd** **oed**
%aut be.V.3S.IMPERF name stative.STAT two.NUM.F+SM year.N.F.SG+SM age.N.M.SG
.

Terry was two years old

- (688) **CON:** **ac** **oeddet** **ti** **yn** **bedwar** **.**
%aut and.CONJ be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT four.NUM.M+SM

and you were four

- (689) **SAN:** **pedair** **oed** .
%aut four.NUM.F age.N.M.SG
 four years old
- (690) **CON:** **a** **twrci** .
%aut and.CONJ turkey.N.M.SG
 and a turkey
- (691) **SAN:** **dod** **â** **twrci** **mawr** .
%aut come.V.INFIN with.PREP turkey.N.M.SG big.ADJ
 bringing a big turkey
- (692) **CON:** **oedd** **wedi** **cael** **ei** **ei**
%aut be.V.3S.IMPERF after.PREP have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS 3S.ADJ.POSS
stwoffio .
stuff.V.INFIN
 that had been stuffed
- (693) **SAN:** **stwoffio** .
%aut stuff.V.INFIN
 stuffed
- (694) **CON:** **bopeth** **ie** .
%aut everything.N.M.SG+SM yes.ADV
 everything, yes
- (695) **SAN:** **a** **yn** **barod** **i** **fwyta** .
%aut and.CONJ stative.STAT ready.ADJ+SM to.PREP eat.V.INFIN+SM
 and ready to eat
- (696) **CON:** **oedden** **nhw** **yn** **dod** **â**
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN with.PREP
bob **peth** .
each.PREQ+SM thing.N.M.SG
 they brought everything
- (697) **CON:** **bara** **a** **bopeth**
%aut bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM and.CONJ everything.N.M.SG+SM
 .
 bread and everything
- (698) **SAN:** **digon** **i** **fwyd** **i** **pawb** .
%aut enough.QUAN to.PREP food.N.M.SG+SM to.PREP everyone.PRON
 enough for food for everyone

(709) **CON:** ac um mynd i yr estancia^S nes
 %aut and.CONJ um.IM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF stay.N.F.SG nearer.ADJ.COMP
 ymlaen .
 forward.ADV

and um, going to the farm nearby

(710) **CON:** wel oedd oedd nain a
 %aut well.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG and.CONJ
 taid wedi .
 grandfather.N.M.SG after.PREP

well, Granny and Grandpa had ...

(711) **CON:** oedd nhw ddim er oedden
 %aut be.V.3S.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM er.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 nhw wedi .
 they.PRON.3P after.PREP

they weren't ... they had ...

(712) **CON:** wel oedden nhw oedden
 %aut well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 nhw wedi .
 they.PRON.3P after.PREP

well, they [...] had ...

(713) **SAN:** oedden nhw yn hynach .
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT old.ADJ.COMP

they were older

(714) **CON:** ia oedden nhw ddim efo
 %aut yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM with.PREP
 ni ynde .
 we.PRON.1P isn't.it.IM

yes, they weren't with us

(715) **SAN:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

(716) **CON:** um Edwin^C_S .
 %aut um.IM name

(717) **CON:** Chus^C_S .
 %aut name

- (718) **CON:** **Judith**_S^C .
%aut name
- (719) **CON:** **a** **Lisbeth**_S^C .
%aut and.CONJ name
 and Lisbeth
- (720) **SAN:** **y** **brodyr** **a** **yr** **chworydd** .
%aut the.DET.DEF brothers.N.M.PL and.CONJ the.DET.DEF sisters.N.F.PL
 the brothers and sisters
- (721) **CON:** **ia** **oedd** **dy** **fam** **wedi**
%aut yes.ADV be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM after.PREP
priodi **yr** **adeg** **hynny** .
marry.V.INFIN the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 yes, your mother had married then
- (722) **SAN:** **a** **dad** **a** **mam** .
%aut and.CONJ father.N.M.SG+SM and.CONJ mother.N.F.SG
 and Dad and Mum
- (723) **CON:** **a** **dw** **i** **yn** **cofio**
%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
nhw **yn** **dod** **diwrnod** **yn** **y**
they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN day.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
bore **bach** **bach** .
morning.N.M.SG small.ADJ small.ADJ
 and I remember them coming on a [...] day very early in the morning
- (724) **CON:** **ac** **oeddwn** **i** **yn** **y** **brys**
%aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF haste.N.M.SG
wedi **rhoid** **y** **wedi** **rhoid** **um**
after.PREP give.V.0.IMPERF the.DET.DEF after.PREP give.V.0.IMPERF um.IM
pwdin **reis** .
pudding.N.M.SG rice.N.M.SG
 and I was in a hurry, after putting some rice pudding ...
- (725) **SAN:** **yn** **y** **ffwrn** .
%aut in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG
 ...on the stove
- (726) **CON:** **yn** **y** **ffwrn** .
%aut in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG
 on the stove

- (727) **CON:** a wir i chdi be
%aut and.CONJ truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM to.PREP you.PRON what.INT
 ti yn gwybod be oedd digwydd ?
you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF happen.V.INFIN
 and honestly, do you know what was happening?
- (728) **SAN:** be ?
%aut what.INT
 what?
- (729) **CON:** oeddwn i wedi anghofio yr reis .
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN the.DET.DEF rice.N.M.SG
 I'd forgotten the rice
- (730) **SAN:** dim ond llaeth oedd yna ?
%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ milk.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV
 was there only milk?
- (731) **CON:** .
%aut
- (732) **SAN:** dim byd ar gyfer y reis yn y
%aut anything.ADV for.PREP the.DET.DEF rice.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 llaeth ?
milk.N.M.SG
 nothing for the rice in the milk?
- (733) **CON:** oedd yna ddim .
%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 there was nothing
- (734) **SAN:** llaeth oedd yna ?
%aut milk.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV
 it was milk?
- (735) **CON:** .
%aut
- (736) **SAN:** llaeth a siwgwr ?
%aut milk.N.M.SG and.CONJ sugar.N.M.SG
 milk and sugar?

(737) **CON:** achos oedd yna was yn yn
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV servant.N.M.SG+SM yn.PRT stative.STAT
 godro .
 milk.V.INFIN

because there was a boy servant milking

(738) **CON:** ac oedd o yn dod
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN
 â pum litr o laeth i yr
 with.PREP five.NUM litre.N.M.SG of.PREP milk.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF
 tŷ bob dydd .
 house.N.M.SG each.PREQ+SM day.N.M.SG

and he used to bring 5 litres of milk to the house each day

(739) **SAN:** bob dydd .
 %aut each.PREQ+SM day.N.M.SG

every day

(740) **CON:** a wedyn oedden ni yn
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 wneud digon o bwdin reis .
 make.V.INFIN+SM enough.QUAN of.PREP pudding.N.M.SG+SM rice.N.M.SG

and so we used to make plenty of rice pudding

(741) **SAN:** o bwdin reis .
 %aut of.PREP pudding.N.M.SG+SM rice.N.M.SG

of rice pudding

(742) **CON:** a dw i yn cofio
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 rei B.B.C .
 some.PRON+SM name

and I remember some from the BBC

(743) **CON:** ac oedd yna fu yna fu
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.PAST+SM there.ADV be.V.3S.PAST+SM
 yna un_deg saith un diwrnod .
 there.ADV eleven.NUM seven.NUM one.NUM day.N.M.SG

and there were 17 one day

(744) **CON:** ac eh_S^C .
 %aut and.CONJ eh.IM

and eh ...

(745) **SAN:** **bohl** **Vaughn_Evans**_S^C **oedd** **rhei**
%aut people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM name be.V.3S.IMPERF some.PRON
yna .
there.ADV

were they Vaughn Evans's people?

(746) **SAN:** **dw** **i** **yn** **cofio** **nhw** .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN they.PRON.3P

I remember them

(747) **CON:** **a** **Heledd_Risiart**_S^C .
%aut and.CONJ name

and [...] Heledd Risiart

(748) **SAN:** **Heledd_Risiart**_S^C .
%aut name

(749) **SAN:** **eh**_S^C **Robin_Williams**_S^C .
%aut eh.IM name

(750) **CON:** **Robin_Williams**_S^C .
%aut name

(751) **SAN:** **dod** **i** **wneud** **y** **ffilm**
%aut come.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF film.N.F.SG[or]film.N.F.SG
un **o** **yr** **ffilmiau** **cyntaf** **wnaeson**
one.NUM of.PREP the.DET.DEF films.N.F.PL first.ORD do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM
nhw .
they.PRON.3P

coming to make the film ...one of the first films they made

(752) **CON:** **ia** **ffilm** **cyntaf** .
%aut yes.ADV film.N.F.SG[or]film.N.F.SG first.ORD

yes, the first film

(753) **SAN:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes

- (754) **CON:** **ac** **oedden** **ni** **oedden**
%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
nhw **wedi** **wneud** **asado^S** .
they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM unk
 and we ... they had prepared a barbecue
- (755) **CON:** **ond** **oedd** **gyda** **nhw** **ddim** **amser**
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP they.PRON.3P not.ADV+SM time.N.M.SG
i **uh** **i** **fwyta** **yr** **asado^S** **yma** .
to.PREP unk to.PREP eat.V.INFIN+SM the.DET.DEF unk here.ADV
 but they had no time to eat this barbecue
- (756) **CON:** **a** **be** **wnes** **i** **efo** **yr**
%aut and.CONJ what.INT do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S with.PREP the.DET.DEF
forwyn .
maid.N.F.SG+SM
 and what I did with the maid ...
- (757) **CON:** **wel** **um** **oedd** **Branwen^C** **efo** **fi** .
%aut well.IM um.IM be.V.3S.IMPERF name with.PREP I.PRON.1S+SM
 well, Branwen was with me
- (758) **CON:** **Branwen^C** **eh^C** **Evans^C** .
%aut name eh.IM name
- (759) **CON:** **a** **torri** **yr** **uh** **cig** **yn**
%aut and.CONJ break.V.INFIN the.DET.DEF unk meat.N.M.SG stative.STAT
fan .
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 butting the meat up small
- (760) **CON:** **ac** **â** **bob** **eh^C** **ac**
%aut and.CONJ as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES each.PREQ+SM eh.IM and.CONJ
â **bob** **siort** **o** **o**
as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES each.PREQ+SM short.ADJ of.PREP of.PREP
ensaladas^S **a** **bob** **pethau** .
salad.N.F.PL and.CONJ each.PREQ+SM things.N.M.PL
 and with all kinds of salad and everything
- (761) **SAN:** **[-eng]** **salads** .
%aut [-eng] salad.N.PL

(762) **CON:** a pwdin .
 %aut and.CONJ pudding.N.M.SG

and pudding

(763) **CON:** eh_S^C bob uh .
 %aut eh.IM each.PREQ+SM unk

every, er ...

(764) **CON:** dw i ddim yn gwybod
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 faint o bethau oedd yna .
 size.N.M.SG+SM of.PREP things.N.M.PL+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV

I don't know how many things there were

(765) **SAN:** a nhw wedi dod â sandwijys_S^C
 %aut and.CONJ they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN with.PREP unk
 dw i yn credu yn doedden nhw
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN weren't.they.IM they.PRON.3P
 ?

and they'd brought sandwiches, I think, hadn't they?

(766) **SAN:** brechdanau .
 %aut sandwich.N.F.PL

sandwiches

(767) **CON:** eh ia .
 %aut eh.IM yes.ADV

er, yes

(768) **CON:** ond eh_S^C wnaeson nhw oedden
 %aut but.CONJ eh.IM do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 nhw wedi cael yn yr Tehuelche_S^C i
 they.PRON.3P after.PREP have.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF name to.PREP
 fynd bob un â sanduich_S^C .
 go.V.INFIN+SM each.PREQ+SM one.NUM as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES unk

but they got the Tehuelche people to each take a sandwich

(769) **SAN:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

(770) **SAN:** le ar wahân .
 %aut place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM on.PREP separate.ADJ+SM

somewhere separate

- (771) **SAN:** *ah_S^C* *dyna* *fo* .
%aut ah.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S
 ah, that's it
- (772) **CON:** .
%aut
- (773) **SAN:** *bwyd* .
%aut food.N.M.SG
 food
- (774) **SAN:** *bwyd* *pac* .
%aut food.N.M.SG pack.N.M.SG
 packed lunch
- (775) **SAN:** *ia* *ia* .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (776) **CON:** *oedd* *yna* *um* *uh* *gegin* *uh* *fawr*
%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV um.IM unk kitchen.N.F.SG+SM unk big.ADJ+SM
efo fi .
with.PREP I.PRON.1S+SM
 I had a big kitchen
- (777) **SAN:** *ah_S^C* .
%aut ah.IM
- (778) **CON:** *a* *bwrdd* *mawr* .
%aut and.CONJ table.N.M.SG big.ADJ
 and a big table
- (779) **SAN:** *a* *roid* *y* *bwyd* *i_gyd* *ar*
%aut and.CONJ give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF food.N.M.SG all.ADJ on.PREP
hwnnw .
that.PRON.M.SG
 and put all the food on there

- (780) **CON:** roid y bwyd y bwrdd
%aut give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF food.N.M.SG the.DET.DEF table.N.M.SG
 y roid y
that.PRON.REL give.V.0.IMPERF+SM that.PRON.REL
 llestri ar y bwrdd
put_into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put_into.a.vessel.V.2S.PRES on.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG
 a yr bwyd .
and.CONJ the.DET.DEF food.N.M.SG
 put the dishes on the table, and the food
- (781) **CON:** a wir oedden nhw
%aut and.CONJ truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 wedi cael gwledd deud y gwir .
after.PREP have.V.INFIN feast.N.F.SG say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG
 and really, they had a feast actually
- (782) **SAN:** gwledd .
%aut feast.N.F.SG
 a feast
- (783) **SAN:** gwledd .
%aut feast.N.F.SG
 a feast
- (784) **SAN:** oedden nhw yn hapus .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT happy.ADJ
 they were happy
- (785) **CON:** a wedyn uh dw i ddim
%aut and.CONJ afterwards.ADV unk be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM
 yn gwybod faint o o bethau
stative.STAT know.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP of.PREP things.N.M.PL+SM
 oedd i i fwyta fel pwddin .
be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S[or]to.PREP to.PREP eat.V.INFIN+SM like.CONJ pudding.N.M.SG
 and then I don't know how many things there were for pudding
- (786) **CON:** a digwyddais i ddeud bod
%aut and.CONJ happen.V.1S.PAST I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN+SM be.V.INFIN
 gyda fi bwdin reis .
with.PREP I.PRON.1S+SM pudding.N.M.SG+SM rice.N.M.SG
 and I happened to mention I had rice pudding
- (787) **SAN:** a wnaethon nhw hoffi yr
%aut and.CONJ do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P like.V.INFIN the.DET.DEF
 syniad .
idea.N.M.SG
 and they liked the idea

(788) **CON:** a dyma um .
%aut and.CONJ this-is.ADV um.IM

and then, um ...

(789) **SAN:** Robin_Williams_S^C .
%aut name

(790) **CON:** Robin_Williams_S^C .
%aut name

(791) **CON:** wel dw i isio pwdin reis
%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG pudding.N.M.SG rice.N.M.SG
 .

"well, I'd like rice pudding"

(792) **SAN:** pwdin reis .
%aut pudding.N.M.SG rice.N.M.SG

rice pudding

(793) **CON:** a mi ddos i â yr
%aut and.CONJ I.PRON.1S dose.N.F.SG+SM to.PREP with.PREP the.DET.DEF
ddysgl .
dish.N.F.SG+SM

and I brought the dish

(794) **SAN:** ddysgl fawr .
%aut dish.N.F.SG+SM big.ADJ+SM

big dish

(795) **CON:** a dyma fo yn bwyta o
%aut and.CONJ this-is.ADV he.PRON.M.3S stative.STAT eat.V.INFIN of.PREP
yr .
the.DET.DEF

and he ate from the ...

(796) **SAN:** o yr ddysgl ?
%aut of.PREP the.DET.DEF dish.N.F.SG+SM

from the dish?

(797) **SAN:** **ddim** **yn** **disgwyl** **iddo** **fo**
%aut not.ADV+SM stative.STAT expect.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
gael **plât** **?**
have.V.INFIN+SM plate.N.M.SG

not expecting him to get a plate?

(798) **CON:** **o** **yr** **ddysgl** **.**
%aut of.PREP the.DET.DEF dish.N.F.SG+SM

...from the dish

(799) **CON:** **a** **mi** **ddeudodd** **o** **.**
%aut and.CONJ aff.PRT say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

and he said:

(800) **CON:** **peidiwch** **chi** **deud** **wrth** **Heledd_S^C** **.**
%aut stop.V.2P.IMPER you.PRON.2P say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP name

"don't tell Heledd"

(801) **CON:** **meddai** **fo** **.**
%aut say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

he said

(802) **SAN:** **peidio** **deud** **i** **Heledd_S^C** **.**
%aut stop.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN to.PREP name

not to say to Heledd

(803) **SAN:** **Heledd.Risiart_S^C** **.**
%aut name

(804) **CON:** **lot** **o** **.**
%aut lot.QUAN of.PREP

[...] a lot of [...]

(805) **SAN:** **ei** **wraig** **o** **.**
%aut 3S.ADJ.POSS wife.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

his wife

(806) **CON:** **ond** **wel** **gaeson** **ni** **amser** **.**
%aut but.CONJ well.IM get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P time.N.M.SG

but we had a time ...

(807) **SAN:** ah_S^C bod o wedi bwyta allan o
 %aut ah.IM be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP eat.V.INFIN out.ADV of.PREP
 yr .
 the.DET.DEF

ah, that he'd eaten out of the ...

(808) **CON:** ond ddoth y ffilm
 %aut but.CONJ come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM the.DET.DEF film.N.F.SG[or]film.N.F.SG
 yna allan yng Ngymru .
 there.ADV out.ADV in.PREP name

but that film came out in Wales

(809) **SAN:** do do
 %aut yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM
 do .
 yes.ADV.PAST

yes, yes

(810) **CON:** achos oedd uh Cristina Acosta_S^C yn yr uh
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF unk name in.PREP the.DET.DEF unk
 Llundain a welodd hi hi
 London.N.F.SG.PLACE and.CONJ see.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S she.PRON.F.3S
 ryw noson .
 some.PREQ+SM night.N.F.SG

because Cristina Acosta was in London and she saw it one night

(811) **CON:** ac oedd hi yn gweiddi bod
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT shout.V.INFIN be.V.INFIN
 hi wel .
 she.PRON.F.3S well.IM

and she was shouting that it was, well ...

(812) **SAN:** gweld ti a Eirig_S^C ar y .
 %aut see.V.INFIN you.PRON.2S and.CONJ name on.PREP the.DET.DEF
 seeing you and Eirig on the [...]

(813) **CON:** gweld gweld gweld Eirig_S^C uh yn y
 %aut see.V.INFIN see.V.INFIN see.V.INFIN name unk in.PREP the.DET.DEF
 coral^S .
 choral.N.M.SG[or]choral.N.F.SG

seeing Eirig at the corral

(814) **SAN:** yn y coral^S .
 %aut in.PREP the.DET.DEF choral.N.M.SG[or]choral.N.F.SG

at the corral

- (815) **SAN:** *ah_S* *yn* *y* *gorlan* *y* *y*
%aut ah.IM in.PREP the.DET.DEF fold.N.F.SG+SM the.DET.DEF the.DET.DEF
defaid .
sheep.N.F.PL
 ah, in the sheepfold
- (816) **CON:** *efo* *yr* **defaid** .
%aut with.PREP the.DET.DEF sheep.N.F.PL
 with the sheep
- (817) **CON:** *a* *yr* **defaid** .
%aut and.CONJ the.DET.DEF sheep.N.F.PL
- (818) **SAN:** *oedd* *hi* *wedi* *dwlu* *ar* *y*
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP dote.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
syniad *yr* .
idea.N.M.SG the.DET.DEF
 she was thrilled with the ...
- (819) **CON:** .
%aut
- (820) **SAN:** *wedi* *cael* *syndod* *ia* .
%aut after.PREP have.V.INFIN amazement.N.M.SG yes.ADV
 had a surprise
- (821) **CON:** *ac* *wedyn* *mi* *ringiodd* *ata*
%aut and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT ring.V.3S.PAST to-me.PREP+PRON.1S.SPOKEN
i *bod* *hi* *bod* *hi* *wedi* *gweld*
I.PRON.1S be.V.INFIN she.PRON.F.3S be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP see.V.INFIN
o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and then she rang me to [tell me] that she'd seen it
- (822) **SAN:** *wnaeth* *hi* *ringio* ?
%aut do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S ring.V.INFIN
 she rang?
- (823) **CON:** *ond* *welais* *i* *yr* *ffilm*
%aut but.CONJ see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S the.DET.DEF film.N.F.SG[or]film.N.F.SG
yna .
there.ADV
 but I did see that film

- (824) **CON:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
pwyr **basiodd** **o** .
who.PRON pass.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

I don't know who passed it

- (825) **SAN:** **maen** **nhw** **wedi**
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP
addo **gyrru** .
promise.V.INFIN[or]promise.V.INFIN+SM drive.V.INFIN

they've promised to send them

- (826) **SAN:** **ond** **uh** **ychedig** **o** **weithiau** **mae**
%aut but.CONJ unk a_little.QUAN of.PREP times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES
yr **maen** **nhw** **yn** **cyrraedd** .
that.PRON.REL be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT arrive.V.INFIN

but few times have they arrived

- (827) **SAN:** **y** **ffilmiau** **maen** **nhw** **yn**
%aut the.DET.DEF films.N.F.PL be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
wneud .
make.V.INFIN+SM

the films they make

- (828) **CON:** **ond** **roeson** **nhw** **dw** **i**
%aut but.CONJ give.V.1P.PAST+SM they.PRON.3P be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
yn **credu** **ar** **y** **teledu** **unwaith** .
stative.STAT believe.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG once.ADV

but they put them on TV once I think

- (829) **SAN:** **ah_S^C** .
%aut ah.IM

- (830) **CON:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

I don't know

- (831) **CON:** **dw** **i** **wedi** **weld** **o**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 .

I've seen it

- (832) **SAN:** **ia** **ia** **ia** **adeg** **y** **B_B_C_S^C** .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV time.N.F.SG the.DET.DEF name
 yes, yes the BBC time
- (833) **CON:** **ac** **oedden** **nhw** **yn** **deud**
%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
bod **Eirig_S^C** **fel** **un** **o** **yr** **o** **yr**
be.V.INFIN name like.CONJ one.NUM of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF
dynion **ffermydd** **y** **Cymru** .
men.N.M.PL farms.N.F.PL the.DET.DEF Wales.N.F.SG.PLACE
 and they were saying that Eirig was like one of the men on the Welsh farms
- (834) **SAN:** **dynion** **y** .
%aut men.N.M.PL the.DET.DEF
 men of the [...] ...
- (835) **SAN:** **ah_S^C** **yr** **un** **fath** **â** **ffermwyr**
%aut ah.IM the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM with.PREP farmers.N.M.PL
Cymru .
Wales.N.F.SG.PLACE
 ah, the same as the Welsh farmers
- (836) **SAN:** **a** **golwg** **Cymreigaidd** **arno** **fo** .
%aut and.CONJ view.N.F.SG name on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 and a Welsh-like look to him
- (837) **CON:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (838) **CON:** **golwg** **Cymreigaidd** .
%aut view.N.F.SG name
 a Welsh-like look
- (839) **CON:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (840) **SAN:** **cap** **ar** **ei** **ben** **siŵr** .
%aut cap.N.M.SG on.PREP 3S.ADJ.POSS head.N.M.SG+SM sure.ADJ
 a cap on his head, I'm sure

- (841) **SAN:** cap â pig oedd o
%aut cap.N.M.SG with.PREP spike.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn iwsio de ?
stative.STAT use.V.INFIN be.1M+SM
 a peaked cap, he used, right?
- (842) **CON:** cap ar ei ben .
%aut cap.N.M.SG on.PREP 3S.ADJ.POSS head.N.M.SG+SM
 a cap on his head [...]
- (843) **CON:** cap ar ei ben o .
%aut cap.N.M.SG on.PREP 3S.ADJ.POSS head.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 a cap on his head
- (844) **SAN:** a fel yna mae dynion draw yn
%aut and.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES men.N.M.PL yonder.ADV yn.PRT
 het .
hat.N.F.SG
 and that's how men over there [...] hats
- (845) **CON:** ia ia .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (846) **SAN:** ia ia .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (847) **CON:** ia .
%aut yes.ADV
 yes
- (848) **SAN:** o_S^C oeddwn i ddim yn
%aut go.SV.INFIN+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
 gwybod hynna .
know.V.INFIN that.PRON.SP.SPOKEN
 oh, I didn't know that
- (849) **SAN:** bod Cristina_S^C wedi weld o .
%aut be.V.INFIN name after.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 that Cristina had seen it

- (850) **CON: do do**
%aut yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM
do do .
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST
 yes yes, she did
- (851) **CON: buodd hi nawr** .
%aut be.V.3S.PAST.NSTAN she.PRON.F.3S now.ADV
 she went just now
- (852) **SAN: do ?**
%aut yes.ADV.PAST
 yes?
- (853) **CON: do do yn edrych am ei** .
%aut yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM stative.STAT look.V.INFIN for.PREP
her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES
 yes, yes, looking for her ...
- (854) **CON: ond welais i ddi yn y capel** .
%aut but.CONJ see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S.PAT in.PREP the.DET.DEF
chapel.N.M.SG
 but I saw her in chapel
- (855) **CON: ac oedd hi am ryw ugain diwrnod** .
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S for.PREP some.PREQ+SM twenty.NUM
day.N.M.SG
 and it was for about 20 days
- (856) **CON: ond mae yn uh wedi newid yndy** ?
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES yn.PRT unk after.PREP change.V.INFIN
be.V.3S.PRES.EMPH
 but she's, er, changed, hasn't she?
- (857) **CON: mae yn mynd i gysgu** .
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN to.PREP sleep.V.INFIN+SM
 she's [...] going to sleep

- (858) **SAN:** **ferch** **fawr** .
%aut daughter.N.F.SG+SM big.ADJ+SM
 a big woman
- (859) **SAN:** **ah** **ia** .
%aut ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (860) **CON:** **achos** **oeddwn** **i** **yn** **mynd** **i**
%aut cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
priodas **hi** .
marriage.N.F.SG she.PRON.F.3S
 because I went to her wedding
- (861) **SAN:** **oedd** **hi** **yn** **denau** **yr** **adeg**
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT thin.ADJ+SM the.DET.DEF time.N.F.SG
 .
 she was thin then [...]
- (862) **SAN:** **do** .
%aut yes.ADV.PAST
 yes
- (863) **CON:** **efo** **plant** .
%aut with.PREP child.N.M.PL
 with children
- (864) **CON:** **dau** **dau** **fachgen** **sy** **efo**
%aut two.NUM.M two.NUM.M boy.N.M.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP
hi **dydy** **sy** **efo** **hi** .
she.PRON.F.3S be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3SP.PRES.REL with.PREP she.PRON.F.3S
 two boys, she has, doesn't she
- (865) **SAN:** **dau** **fachgen** **ia** **dw** **i** **yn**
%aut two.NUM.M boy.N.M.SG+SM yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
meddwl .
think.V.INFIN
 two boys, yes, I think so
- (866) **CON:** **ia** **ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes

- (867) **SAN:** **ah**_S^C .
%aut ah.IM
- (868) **CON:** **ond** **mae** **hi** **yn** **mae** **ei**
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS
mam **hi** **yn** **byw** **efo** .
mother.N.F.SG she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN with.PREP
 but her mother lives with [...]
- (869) **SAN:** **a** **mae** **hi** **yn** **byw** **efo** .
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN with.PREP
 and she lives with [...]
- (870) **CON:** **a** **wedyn** .
%aut and.CONJ afterwards.ADV
 and then [...]
- (871) **SAN:** **dod** **i** **gweld** **ei** **mam** **hi**
%aut come.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN her.ADJ.POSS mother.N.F.SG she.PRON.F.3S
felly .
so.ADV
 coming to see her mother, then
- (872) **CON:** **be** ?
%aut what.INT
 what?
- (873) **SAN:** **oedd** **hi** **yn** **dod** **i** **gweld**
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN
y **mam** **y** **fam** .
the.DET.DEF mother.N.F.SG the.DET.DEF mother.N.F.SG+SM
 she was coming to see the mother
- (874) **CON:** **mam** **ia** .
%aut mother.N.F.SG yes.ADV
 mother, yes
- (875) **SAN:** **misus** .
%aut Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG
 Mrs ...
- (876) **SAN:** **be** **ydy** **enw** **hi** ?
%aut what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S
 what's her name?

(877) **SAN:** **Mayra**_S^C ?
 %aut name

(878) **CON:** **Mayte**_S^C .
 %aut name

(879) **SAN:** **Mayte**_S^C **ydy** **enw** **hi** **ia** **ia** .
 %aut name be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S yes.ADV yes.ADV

Mayte is her name, yes

(880) **CON:** **a** **mae** **yr** **modryb** **yn** **gant**
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF aunt.N.F.SG stative.STAT hundred.N.M.SG+SM
oed .
 age.N.M.SG

and the aunt is a hundred years old

(881) **CON:** **aeth** **hi** .
 %aut go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S

she went [...]

(882) **SAN:** **a** **mae** **hi** **yn** **dal** .
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT continue.V.INFIN

she's still ...

(883) **CON:** **oedden** **nhw** **wedi** **wneud** **eh**_S^C **um**
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM eh.IM um.IM
lot **o** **parti** **ei** **phen_blwydd** .
 lot.QUAN of.PREP party.N.M.SG her.ADJ.POSS birthday.N.M.SG+AM

they'd done a lot of [...] her birthday party

(884) **SAN:** **parti** **pen_blwydd** ?
 %aut party.N.M.SG birthday.N.M.SG

... birthday party

(885) **CON:** **a** **oedd** **yna** **wyth** **cant** **o**
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV eight.NUM hundred.N.M.SG of.PREP
bobl .
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM

and there were 800 people

(886) **SAN:** **wyth** **cant** ?
 %aut eight.NUM hundred.N.M.SG

800?

- (887) **CON:** **mm** .
%aut mm.IM
- (888) **SAN:** **o_S^C** **mae** **hi** **yn** **adnabyddus** **iawn**
%aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT familiar.ADJ very.ADV
 .
 oh, she's very well-known
- (889) **CON:** **adroddiadau** **allan** **trwy** **yr** **teledu** **o**
%aut reports.N.M.PL out.ADV through.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG of.PREP
yr .
the.DET.DEF
 reports out over the television of the [...]
- (890) **SAN:** **oedd** **hi** **yn** **wneud** **gwaith**
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM work.N.M.SG
mawr **efo** **plant** .
big.ADJ with.PREP child.N.M.PL
 she used to do a great work with children
- (891) **CON:** **efo** **plant** .
%aut with.PREP child.N.M.PL
 [...] with children
- (892) **SAN:** **ysgol** **Sul** .
%aut school.N.F.SG Sunday.N.M.SG
 Sunday school
- (893) **CON:** **ysgol** **Sul** **si^S** .
%aut school.N.F.SG Sunday.N.M.SG yes.ADV
 Sunday school, yes
- (894) **SAN:** **dysgu** **ysgol** **Sul** **a** **yr** **Beibl_S^C**
%aut teach.V.INFIN school.N.F.SG Sunday.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF name
i **yr** **plant** .
to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL
 teaching Sunday school and the Bible to children
- (895) **CON:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes

- (896) **CON:** .
%aut
- (897) **SAN:** yn y wlad i_gyd i
%aut in.PREP the.DET.DEF country.N.F.SG+SM all.ADJ to.PREP
 ddeud y gwir .
say.V.INFIN.SPOKEN+SM the.DET.DEF truth.N.M.SG
 in the whole country, really
- (898) **CON:** yn y wlad .
%aut in.PREP the.DET.DEF country.N.F.SG+SM
 in the country
- (899) **CON:** dros y wlad a dw
%aut over.PREP+SM the.DET.DEF country.N.F.SG+SM and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i yn credu allan o yr wlad
I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF country.N.F.SG+SM
 hefyd .
also.ADV
 throughout the country and I think outside the country too
- (900) **SAN:** mae wedi wneud gwaith mawr yn_dydy ?
%aut be.V.3S.PRES after.PREP make.V.INFIN+SM work.N.M.SG big.ADJ isn't_it.IM
 she's done a great work, hasn't she?
- (901) **CON:** yndy .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 she has
- (902) **SAN:** sy dda ia .
%aut be.V.3SP.PRES.REL good.ADJ+SM yes.ADV
 which is good, yes
- (903) **CON:** ia .
%aut yes.ADV
 yes
- (904) **SAN:** o_S^C diddorol .
%aut go.SV.INFIN+SM interesting.ADJ
 oh, interesting
- (905) **SAN:** L_A_P_E_N_S^C ynde .
%aut name isn't_it.IM
 L.A.P.E.N., isn't it

- (906) **CON:** L_A_P_E_N_S^C .
 %aut name
- (907) **SAN:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes
- (908) **CON:** a maen nhw yn rhoid uh
 %aut and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT give.V.0.IMPERF unk
 maen nhw wrthi yn uh
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P to.her.PREP+PRON.F.3S yn.PRT unk
 roid um uh curso^S .
 give.V.0.IMPERF+SM um.IM unk course.N.M.SG
 and they're giving ... they're busy giving a course
- (909) **CON:** dw i ddim yn gwybod be
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN what.INT
 ydy o yn Cymraeg .
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP Welsh.N.F.SG
 I don't know what it is in Welsh
- (910) **SAN:** ia ia cwrs oedd o .
 %aut yes.ADV yes.ADV course.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yes, yes it was "course"
- (911) **SAN:** cwrs ia ia .
 %aut course.N.M.SG yes.ADV yes.ADV
 a course, yes
- (912) **CON:** eh_S^C nawr mae yna ferch o
 %aut eh.IM now.ADV be.V.3S.PRES there.ADV daughter.N.F.SG+SM from.PREP
 Drelew_S^C .
 name
 eh, now there's a woman from Trelew
- (913) **SAN:** ar y L_A_P_E_N_S^C .
 %aut on.PREP the.DET.DEF name
 on the L.A.P.E.N. [...]
- (914) **CON:** ers ryw bythefnos .
 %aut since.ADJ some.PREQ+SM fortnight.N.MF.SG+SM
 since a fortnight ago

- (915) **SAN:** uh Liga_pro_Evangelización_del_Niño^S .
 %aut unk name
 er, League for the Evangelism of the Child
- (916) **CON:** .
 %aut
- (917) **SAN:** Liga_pro_Evangelización_del_Niño .
 %aut name
 League for the Evangelism of the Child
- (918) **CON:** [-spa] del Niño .
 %aut [-spa] of_the.PREP+DET.DEF.M.SG name
 of the child
- (919) **CON:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (920) **SAN:** L_A_P_E_N_S^C .
 %aut name
- (921) **CON:** L_A_P_E_N_S^C .
 %aut name
- (922) **SAN:** ia hi sy wedi dechrau .
 %aut yes.ADV she.PRON.F.3S be.V.3SP.PRES.REL after.PREP begin.V.INFIN
 yes, she's started
- (923) **SAN:** [-spa] fundadora ?
 %aut [-spa] founder.N.F.SG
 the founder?
- (924) **CON:** dechrau .
 %aut beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN
 starting
- (925) **CON:** ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes

- (926) **SAN:** **hi** **ydy** **yr** **fundadora^S** **ynde** **?**
%aut she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF founder.N.F.SG isn't_it.IM
 she's the founder?
- (927) **CON:** **ia** **dechrau** **uh** **dysgu** **yr**
%aut yes.ADV beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN unk teach.V.INFIN the.DET.DEF
plant **efo** **lliwiau** **.**
child.N.M.PL with.PREP colours.N.M.PL
 yes, starting to teach the children with colours
- (928) **SAN:** **ah^C** **ia** **.**
%aut ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (929) **CON:** **lliwiau** **.**
%aut colours.N.M.PL
 colours
- (930) **SAN:** **ah^C** **ia** **sut** **mae** **hynna** **yn**
%aut ah.IM yes.ADV how.INT be.V.3S.PRES that.PRON.SP.SPOKEN stative.STAT
gweithio **?**
work.V.INFIN
 ah yes, how does that work?
- (931) **CON:** **wel** **dw** **i** **ddim** **yn**
%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
cofio **.**
remember.V.INFIN
 well, I don't remember
- (932) **CON:** **dw** **i** **wedi** **wneud** **uh** **dwy**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM unk two.NUM.F
waith **wrth_gwrs** **.**
time.N.F.SG+SM of_course.ADV
 I've done it twice, of course
- (933) **CON:** **ond** **dw** **i** **ddim** **fedru**
%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM be_able.V.INFIN+SM
gofio **nawr** **.**
remember.V.INFIN+SM now.ADV
 but I can't remember now
- (934) **CON:** **um** **.**
%aut um.IM

- (935) **SAN:** **melyn** **coch** ?
%aut yellow.ADJ red.ADJ
 yellow, red?
- (936) **CON:** **melyn** .
%aut yellow.ADJ
 yellow
- (937) **SAN:** **gwyrdd** .
%aut green.ADJ
 green
- (938) **CON:** **melyn** **coch** **gwyrdd** **a** **du** .
%aut yellow.ADJ red.ADJ green.ADJ and.CONJ black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM
 yellow, red, green and black
- (939) **SAN:** **du** **a** **gwyn** .
%aut black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM and.CONJ white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM
 black and white
- (940) **CON:** **a** **gwyn** .
%aut and.CONJ white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM
 and white
- (941) **SAN:** **na** **dyna** **yr** **llun** .
%aut neg.PRT that-is.ADV the.DET.DEF picture.N.M.SG
 no, that's the picture
- (942) **CON:** **hanes** **eh_S^C** .
%aut story.N.M.SG eh.IM
 history, er ...
- (943) **SAN:** **a** **wedyn** **mae** **yr** **hanes** **yn** **dod** **allan** **drwy** **yr** **lluniau** .
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF story.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN out.ADV through.PREP+SM the.DET.DEF pictures.N.M.PL
 and then the history comes out through the pictures
- (944) **CON:** **drwy** **yr** **lluniau** .
%aut through.PREP+SM the.DET.DEF pictures.N.M.PL
 through the pictures

- (945) **SAN:** **ia** **y** **y** **melyn** **ydy** **yr**
%aut yes.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF yellow.ADJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF
nefoedd **ynde** .
heavens.N.F.PL isn't.it.IM
 yes, the yellow is heaven
- (946) **CON:** **ia** **nefoedd** .
%aut yes.ADV heavens.N.F.PL
 yes, heaven
- (947) **SAN:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (948) **CON:** **a** **mae** **yn** **dechrau** **efo** **um** .
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT begin.V.INFIN with.PREP um.IM
 and it starts with, um ...
- (949) **SAN:** **du** **ydy** **yr** **pechod** **yn**
%aut black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF sin.N.M.SG in.PREP
y **yn** **y** **galon** .
the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF heart.N.F.SG+SM
 black is sin in the heart
- (950) **CON:** **du** **ydy** **pechod** .
%aut black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES sin.N.M.SG
 black is sin [...]
- (951) **SAN:** **coch** **ydy** **gwaed** .
%aut red.ADJ be.V.3S.PRES blood.N.M.SG
 red is blood
- (952) **CON:** **gwaed** **Iesu_Grist** .
%aut blood.N.M.SG name
 the blood of Jesus Christ
- (953) **SAN:** **gwaed** **Iesu_Grist** **yn** **yn** **glanhau** **pechodau** .
%aut blood.N.M.SG name yn.PRT stative.STAT clean.V.INFIN sins.N.M.PL
 the blood of Jesus Christ purifying sins
- (954) **CON:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes [...]

- (955) **SAN:** a yr gwyrdd ydy yr bywyd
 %aut and.CONJ the.DET.DEF green.ADJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF life.N.M.SG
 sy yn bywyd yn tyfu .
 be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT life.N.M.SG stative.STAT grow.V.INFIN
 and the green is life, growing
- (956) **CON:** y bywyd uh sy yn uh yn
 %aut the.DET.DEF life.N.M.SG unk be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT unk stative.STAT
 tyfu .
 grow.V.INFIN
 the life [...] that grows
- (957) **SAN:** yn dod ymlaen .
 %aut stative.STAT come.V.INFIN forward.ADV
 coming along
- (958) **SAN:** yn tyfu .
 %aut stative.STAT grow.V.INFIN
 growing
- (959) **CON:** tyfu .
 %aut grow.V.INFIN
 growing [...]
- (960) **SAN:** tyfiant wedyn ar_ôl ia ia .
 %aut growth.N.M.SG afterwards.ADV after.PREP yes.ADV yes.ADV
 so, growth afterwards, yes
- (961) **SAN:** a gwyn ydy yr
 %aut and.CONJ white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 galon lân wrth_gwrs .
 heart.N.F.SG+SM clean.ADJ+SM of_course.ADV
 and white is the pure heart of course
- (962) **CON:** galon lân ia ia .
 %aut heart.N.F.SG+SM clean.ADJ+SM yes.ADV yes.ADV
 pure heart, yes
- (963) **SAN:** y galon lân ia ia ia .
 %aut the.DET.DEF heart.N.F.SG+SM clean.ADJ+SM yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 the pure heart, yes, yes
- (964) **SAN:** na mae yn ddiddorol .
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT interesting.ADJ+SM
 no, it's interesting

(965) **CON:** **o_S^C** **mae** **o** **yn** **eh_S^C** **intrest**
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT eh.IM interest.N.M.SG
lot **o** .
 lot.QUAN of.PREP

oh, it interests a lot of

(966) **SAN:** **interesting^E** **iawn** **ydy** **ydy** **ydy** **ydy**
 %aut interest.N.SG+ASV OK.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 .

very interesting, yes it is

(967) **CON:** **mm** **ydy** .
 %aut mm.IM be.V.3S.PRES

mm, yes

(968) **SAN:** **a** **mae** **plant** **yn** **gwrando** .
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES child.N.M.PL stative.STAT listen.V.INFIN

and children listen

(969) **CON:** **a** **mae** **plant** **yn** **ei**
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES child.N.M.PL stative.STAT 3S.ADJ.POSS
ddeall **o** .
 understand.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

and children understand it

(970) **SAN:** **yn** **deall** **o** .
 %aut stative.STAT understand.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN

understand it

(971) **SAN:** **yn** **gwrando** **ac** **yn** **deall**
 %aut stative.STAT listen.V.INFIN and.CONJ stative.STAT understand.V.INFIN
o .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN

listen and understand it

(972) **CON:** **yndyn** **yndyn** .
 %aut be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH

yes they do

(973) **SAN:** **mae** **o** **mae** **o** **yn**
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
ffordd **syml** **o** **o** **o** **ddangos**
 road.N.F.SG simple.ADJ of.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN of.PREP show.V.INFIN+SM
be **ydy** **yr** **efengyl** .
 what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF gospel.N.F.SG

it's a simple way to show what the gospel is

- (974) **CON:** **syml** **iawn** .
%aut simple.ADJ very.ADV
 very simple
- (975) **CON:** **be** **be** **ydy** **yr** **efengyl** .
%aut what.INT what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF gospel.N.F.SG
 what the gospel is
- (976) **SAN:** **ia** **ia** **ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (977) **CON:** **ia** **ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes
- (978) **SAN:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (979) **SAN:** **a** **mae** **llawer** **o** **blant** **wedi**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM after.PREP
dod **i** **gredu** .
come.V.INFIN to.PREP believe.V.INFIN+SM
 and many children have come to faith
- (980) **CON:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (981) **SAN:** **ar_ôl** **gymaint** **o** **waith** **mae**
%aut after.PREP so.much.ADJ+SM of.PREP work.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES
hithau **wedi** **wneud** .
she.PRON.EMPH.F.3S after.PREP make.V.INFIN+SM
 after so much work that she has done
- (982) **CON:** **ac** **oedd** **hi** **yn** **eh_S^C** **yn**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT eh.IM stative.STAT
pregethu **ac** **oedd** **hi** **yn** **dangos**
preach.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT show.V.INFIN
hwnna **i** **yr** **pobl** .
that.PRON.M.SG.SPOKEN to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG
 and she was preaching [...] and showing that to people

- (983) **SAN:** dangos yr uh yr gynulleidfa o
%aut show.V.INFIN the.DET.DEF unk the.DET.DEF audience.N.F.SG+SM of.PREP
 oedolion rŵan .
adults.N.M.PL now.ADV
 showing the, er ... congregation of adults now
- (984) **CON:** .
%aut
- (985) **SAN:** nid dim plant .
%aut (it.is).not.ADV not.ADV child.N.M.PL
 not children
- (986) **CON:** eh_S^C deud yn uh mwy simpl ynde
%aut eh.IM say.V.INFIN.SPOKEN yn.PRT unk more.ADJ.COMP simple.ADJ isn't.it.IM
 efo yr lliwiau .
with.PREP the.DET.DEF colours.N.M.PL
 er, saying it more simply with the colours
- (987) **SAN:** efo yr lliwiau .
%aut with.PREP the.DET.DEF colours.N.M.PL
 with the colours
- (988) **CON:** ia .
%aut yes.ADV
 yes
- (989) **SAN:** be be mae be be mae yr
%aut what.INT what.INT be.V.3S.PRES what.INT what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 Beibl_S^C yn drio ddeud .
name stative.STAT try.V.INFIN+SM say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 what the Bible is trying to say
- (990) **CON:** be mae yr Beibl_S^C yn uh olygu .
%aut what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name yn.PRT unk edit.V.INFIN+SM
 what the Bible means
- (991) **SAN:** be be mae yn olygu .
%aut what.INT what.INT be.V.3S.PRES stative.STAT edit.V.INFIN+SM
 what it means

- (992) **SAN:** **be** **mae** **yr** **uh** **Iesu_Grist** **wedi**
%aut what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk name after.PREP
wneud **drosion** **ni**
make.V.INFIN+SM convert.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]translate.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P
ah_S^C **ia** .
ah.IM yes.ADV
 what Jesus Christ has done for us, ah yes
- (993) **CON:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (994) **CON:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (995) **SAN:** **diddorol** .
%aut interesting.ADJ
 interesting
- (996) **SAN:** **na** **mae** **wedi** **wneud** **gwaith** **mawr** .
%aut neg.PRT be.V.3S.PRES after.PREP make.V.INFIN+SM work.N.M.SG big.ADJ
 no, she's done a great work
- (997) **CON:** **wedi** **wneud** **y** **gwaith** **mawr** **mawr** **mawr**
%aut after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG big.ADJ big.ADJ big.ADJ
 .
 has done a great great work
- (998) **SAN:** **a** **mae** **yn** **fyw** **eto**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT live.V.INFIN+SM again.ADV
dydy ?
be.V.3S.PRES.NEG+SM
 and she's still alive, isn't she?
- (999) **SAN:** **cant** **oed** .
%aut hundred.N.M.SG age.N.M.SG
 a hundred years old
- (1000) **CON:** **cant** **oed** **yndy** .
%aut hundred.N.M.SG age.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH
 a hundred years old, yes

- (1001) **SAN:** a ydy ddi yn iawn ?
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT stative.STAT OK.ADV
 and is she ok?
- (1002) **SAN:** ydy ddi yn .
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT yn.PRT
 is she ...
- (1003) **CON:** ydy ydy ydy yn iawn .
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV
 yes, yes, fine
- (1004) **SAN:** cerdded ac yn ?
 %aut walk.V.3S.IMPER and.CONJ yn.PRT
 walking and ...?
- (1005) **CON:** mae ei choesau hi braidd yn .
 %aut be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS leg.N.F.PL+AM she.PRON.F.3S rather.ADV yn.PRT
 her legs are quite [...]
- (1006) **SAN:** o_S^C wedi roi .
 %aut go.SV.INFIN+SM after.PREP give.V.INFIN+SM
 oh, given [...]
- (1007) **CON:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes
- (1008) **CON:** a tasen
 %aut and.CONJ be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN
 nhw wedi meddwl basai hi
 they.PRON.3P after.PREP think.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S
 yn cael dod i Esquel_S^C i fyw .
 stative.STAT have.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP name to.PREP live.V.INFIN+SM
 and if they'd thought, she could come to live in Esquel
- (1009) **CON:** wnaeson nhw fel ryw gabaña^S
 %aut do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P like.CONJ some.PREQ+SM unk
 fach iddi a pethau fel yna .
 small.ADJ+SM to.her.PREP+PRON.F.3S and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV
 they made a sort of little cabin for her and things
- (1010) **CON:** ond sefyll wnaeth hi yn Rosario_S^C .
 %aut but.CONJ stand.V.INFIN do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S in.PREP name
 but she stayed in Rosario

- (1011) **SAN:** **ah**_S^C **yn** **Rosario**_S^C **mae** **hi** .
%aut ah.IM in.PREP name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 ah, she's in Rosario
- (1012) **CON:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (1013) **SAN:** **Santa_Fe**_S^C .
%aut name
- (1014) **CON:** **a** **mae** **yna** **ddynes** **yn** **edrych**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV woman.N.F.SG+SM stative.STAT look.V.INFIN
ar **ei** **ôl** **hi** .
on.PREP her.ADJ.POSS track.N.M.SG[or]rear.ADJ she.PRON.F.3S
 and there's a woman looking after her
- (1015) **SAN:** **ah**_S^C **a** **mae** **mwy** **dim** **mor** **oer** .
%aut ah.IM and.CONJ be.V.3S.PRES more.ADJ.COMP not.ADV so.ADV cold.ADJ
 ah, and it's more ... not so cold
- (1016) **CON:** **ia** **ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (1017) **SAN:** **mae** **yr** **tywydd** **yn** .
%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG yn.PRT
 the weather is ...
- (1018) **CON:** **wel** **dyna** **fo** **mae** **yn** .
%aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES yn.PRT
 well, that's it, it's ...
- (1019) **SAN:** **yn** **brafiach** **fyny** **fan** **acw** .
%aut stative.STAT nice.ADJ.COMP up.ADV place.N.MF.SG+SM over.there.ADV
 nicer up there
- (1020) **CON:** **yn** **brafiach** **yndy** .
%aut stative.STAT nice.ADJ.COMP be.V.3S.PRES.EMPH
 nicer, yes

- (1021) **SAN:** **yndy** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, it is
- (1022) **SAN:** **mae** **Esquel**^C **gallu** **bod** **yn** **oer**
%aut be.V.3S.PRES name be_able.V.INFIN be.V.INFIN stative.STAT cold.ADJ
yn **y** **Gaeaf** .
in.PREP the.DET.DEF name
 Esquel can be cold in winter
- (1023) **CON:** **o**^C **mae** **wedi** **bod** **yn** **oer**
%aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN stative.STAT cold.ADJ
eleni .
this.year.ADV
 oh, it's been cold this year
- (1024) **SAN:** **a** **wedi** **bod** **yn** **oer** **eleni**
%aut and.CONJ after.PREP be.V.INFIN stative.STAT cold.ADJ this.year.ADV
ydy .
be.V.3S.PRES
 and it's been cold this year, yes
- (1025) **CON:** **mae** **hi** **yn** **dal** **yn**
%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT still.:continue.ADV.:STILL: stative.STAT
oer .
cold.ADJ
 it's still cold
- (1026) **SAN:** **a** **a** **llais** **gen** **i** **yn**
%aut and.CONJ and.CONJ voice.N.M.SG with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
cael **ei** **effeithio** **achos** **yr** **achos**
have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS effect.V.INFIN cause.N.M.SG the.DET.DEF cause.N.M.SG
yr **oerni** **a** **gor** **gor** **gorwneud** **yn**
the.DET.DEF coldness.N.M.SG and.CONJ over-.PRT over-.PRT overdo.V.INFIN in.PREP
yr **ysgol** .
the.DET.DEF school.N.F.SG
 and my voice gets affected because of the cold, and overdoing it at school
- (1027) **CON:** **ia** **ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (1028) **CON:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes

- (1029) **CON:** **ia** **ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (1030) **SAN:** **siarad** **gormod** **neu** **siarad** **yn**
%aut talk.V.2S.IMPER too_much.QUANT or.CONJ talk.V.INFIN stative.STAT
gryf .
strong.ADJ+SM
 talking too much or talking loudly
- (1031) **CON:** **achos** **ia** **a** **mae** **yr** **y**
%aut cause.N.M.SG yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF
y **lludw** **dan** **ni** **wedi** **cael**
the.DET.DEF ashes.N.M.PL be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP have.V.INFIN
o **Chile**_S **hefyd** .
from.PREP name also.ADV
 because, yes, there's the ash we've had from Chile as well
- (1032) **CON:** **mae** **hwnna** **yn** **uh** .
%aut be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN yn.PRT unk
 that's, er ...
- (1033) **SAN:** **lludw** **yr** **Chaiten**_S .
%aut ashes.N.M.PL the.DET.DEF name
 ash from Chaiten
- (1034) **CON:** **a** **mae** **o** **yn** **dal** .
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT continue.V.INFIN
 and it's still ...
- (1035) **SAN:** **dal** **yn** **yr** **awyr** .
%aut continue.V.2S.IMPER in.PREP the.DET.DEF sky.N.F.SG
 still in the air
- (1036) **CON:** **yn** **dal** **yn** **yr** **awyr** .
%aut stative.STAT continue.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF sky.N.F.SG
 still in the air
- (1037) **SAN:** **ambell** **i** **ddiwrnod** **o** **waith** .
%aut occasional.PREQ to.PREP day.N.M.SG+SM of.PREP work.N.M.SG+SM
 on the occasional work day [?]
- (1038) **CON:** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes

- (1039) **SAN:** ydy ydy .
%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 yes it is
- (1040) **CON:** os fydd yna fydd hi yn
%aut if.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT
 chwythu .
blow.V.INFIN
 if it erupts ...
- (1041) **CON:** a dibynnu yr uh sut mae yr
%aut and.CONJ depend.V.INFIN the.DET.DEF unk how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 gwynt yn chwythu mae o .
wind.N.M.SG stative.STAT blow.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and depending on how the wind is blowing, it ...
- (1042) **SAN:** lle mae yr gwynt yn chwythu .
%aut where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF wind.N.M.SG stative.STAT blow.V.INFIN
 where the wind is blowing
- (1043) **SAN:** mae yn gallu effeithio dipyn
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT be_able.V.INFIN effect.V.INFIN little.bit.N.M.SG+SM
 arnon ni ydy .
on_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P be.V.3S.PRES
 it can affect us quite a bit, yes
- (1044) **CON:** ydy .
%aut be.V.3S.PRES
 yes
- (1045) **SAN:** a problem efo llais gen
%aut and.CONJ problem.N.MF.SG with.PREP voice.N.M.SG with.PREP.SPOKEN
 i .
I.PRON.1S
 and I have a problem with my voice
- (1046) **SAN:** mae yna bproblem ar y llais
%aut be.V.3S.PRES there.ADV problem.N.MF.SG+SM on.PREP the.DET.DEF voice.N.M.SG
 efo Sioned_S .
with.PREP name
 Sioned has a problem with her voice

(1047) **SAN:** **dan** **ni** **yn** **gorfod** **mynd**
%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have_to.V.INFIN go.V.INFIN
at **y** **fonoaudiologa^S** **dyddiau** **yma** **i** **trio**
to.PREP the.DET.DEF unk days.N.M.PL here.ADV to.PREP try.V.INFIN
siarad **yn** **fwy** **tawel** .
talk.V.INFIN stative.STAT more.ADJ.COMP+SM quiet.ADJ

we have to go to the speech therapist these days to try and speak more quietly

(1048) **SAN:** **trio** **peidio** **gor** **gorwneud** **y** **llais** .
%aut try.V.INFIN stop.V.INFIN over-.PRT overdo.V.INFIN the.DET.DEF voice.N.M.SG

trying not to overdo the voice

(1049) **CON:** **gorwneud** **y** .
%aut overdo.V.INFIN the.DET.DEF

overdo the ...

(1050) **SAN:** **a** **wel** **anadlu** **yn** **araf** **deg**
%aut and.CONJ well.IM breathe.V.INFIN stative.STAT slow.ADJ ten.NUM
meddai **nhw** **sy** **yn**
say.V.3S.IMPERF they.PRON.3P be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT
bwysig .
important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM

and well, breathing slowly they said was the important thing

(1051) **SAN:** **peidio** **brysio** **siarad** .
%aut stop.V.INFIN hurry.V.INFIN talk.V.INFIN

not talking in a hurry

(1052) **SAN:** **mae** **rywun** **yn** **dueddol**
%aut be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT biased.ADJ+SM
o **siarad** **lot** .
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP talk.V.INFIN lot.QUAN

one tends to speak a lot

(1053) **CON:** **maen** **nhw** **yn** **dueddol** **o**
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT biased.ADJ+SM of.PREP
frysio **siarad** .
hurry.V.INFIN+SM talk.V.INFIN

they tend to talk in a hurry

(1054) **SAN:** **ia** **ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes

- (1055) **SAN: ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (1056) **SAN: felly wir** .
%aut so.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 indeed so
- (1057) **SAN: o_S mae yn ddiwrnod**
%aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES stative.STAT day.N.M.SG+SM
eithaf braf heddiw .
maximum.ADJ[or]ultimate.ADJ[or]extreme.ADJ fine.ADJ today.ADV
 oh, it's quite a nice day today
- (1058) **SAN: dydy o ddim yn**
%aut be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT
boeth .
hot.ADJ+SM
 it's not hot
- (1059) **SAN: ond mae yn mae yn nis** .
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ
 but it's nice
- (1060) **CON: na dydy ddim mor oer heddiw**
%aut neg.PRT be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN not.ADV+SM so.ADV cold.ADJ today.ADV
chwaith .
neither.ADV
 no, it's not so cold today either
- (1061) **CON: ond dw i yn bod hi**
%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be.V.INFIN she.PRON.F.3S
yn .
yn.PRT
 but I [...] that it's [...]
- (1062) **SAN: mae yr gwres ymlaen hefyd yn dydy ?**
%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF warmth.N.M.SG forward.ADV also.ADV isn't.it.IM
 the heating's on as well, isn't it?
- (1063) **CON: yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes

(1064) **CON:** ond uh .
%aut but.CONJ unk

but, er ...

(1065) **SAN:** calefacción^S ymlaen .
%aut heating.N.F.SG forward.ADV

heating's on